叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 监狱星球(prison Planet) 000001

2. 监狱星球(prison Planet) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

监狱星球(Prison Planet)

['prɪzn] ['plænɪt]
PRISON **PLANET**
监狱 行星

监狱星球

[baɪ][bɑ:b] ['tʌkər]
By **BOB** **TUCKER**
经过 鲍勃 塔克

作者：鲍勃·塔克

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][mɑ:rz] [ment] [deθ] [frʌm; frəm]['ægənaɪzɪŋ]
To **remain** **on** **Mars** **meant** **death** **from** **agonizing**
到 保持 在 火星 意思是 死亡 从 痛苦的

留在火星上意味着死于极度痛苦

[speɪs] - ['sɪknəs] , [bʌt; bət] [ɜ:rθ] - ['sɜ:rdʒəri] [leɪ]
space **-** **sickness** **,** **but** **Earth** **-** **surgery** **lay**
空间 - 疾病 , 但 地球 - 外科手术 躺

太空病，但地球手术却.....

[deɪz] [ʌv; əv] [flaɪt] [ə'weɪ] .
days **of** **flight** **away** **.**
天 的 航班 离开 .

需要飞行数天才能到达。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]
And **there** **was** **only**
和 那里 曾是 仅有的

而且只有

[ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] ['rɑ:kɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [wɪð; wɪθ]
a **surface** **rocket** **in** **which** **to** **escape** **—** **with**
一个 表面 火箭 在 哪个 到 逃脱 — 和

一枚用于逃生的地面火箭——

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] [fɔ:r; fər][ɪts]['paɪlət] .
a **traitorous** **Ganymedean** **for** **its** **pilot** **.**
一个 叛徒 木卫三 为了 它是 飞行员 .

它的飞行员是叛徒木卫三。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet **Stories** **Fall** **1942** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1942 年秋季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" ['lɪs(ə)n] , [ræt] !

"	Listen	,	Rat	!
"	听	,	鼠	!

"听着，老鼠！"

" ['rɑːbɝdz] [sed] , " [wʌt] [aɪ] [seɪ] [goʊz] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	Roberds	said	,	"	what	I	say	goes	around	here	.
"	罗伯茨	说	,	"	什么	我	说	去	大约	这里	.

罗伯兹说："我在这里说的话都会传开。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

It	doesn't	happen	to	be	any	of	your	business	.
它	不	发生	到	是	任何	的	你的	商业	.

这跟你一点关系都没有。

[aɪm] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['piːtɝsən] [kɑːnt]['hænd(ə)l] [ðæt] [ʃɪp] .

I'm	still	in	possession	of	my	wits	,	and	I	know	Peterson	can't	handle	that	ship	.
我是	仍然	在	拥有	的	我的	智慧	,	和	我	知道	彼得森	不能	处理	那	船	.

我头脑依然清醒，我知道彼得森驾驭不了那艘船。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ['glædni] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [sɪk] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər] !

Furthermore	Gladney	will	be	in	it	too	,	right	along	side	of	that	sick	girl	in	there	!
此外	格拉德尼	将要	是	在	它	也	,	正确的	沿着	边	的	那	生病的	女孩	在	那里	!

此外，格拉德尼也会出演，就和那个生病的女孩一起!

[ænd; ənd][ræt] , [get] [ðɪs] : [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['paɪlət][ðæt] [ʃɪp] .

And	Rat	,	get	this	:	I'm	going	to	pilot	that	ship	.
和	鼠	,	得到	这	:	我是	去	到	飞行员	那	船	.

还有，Rat，听好了：我要驾驶那艘飞船。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

['kɑːnsələt] [ɔːr][noʊ] ['kɑːnsələt] , [dʒɑːb][ɔːr][noʊ][dʒɑːb] ,

Consulate	or	no	Consulate	,	job	or	no	job	,
领事馆	或者	不	领事馆	,	工作	或者	不	工作	,

领事馆与否，工作与否

[aɪm] ['wiːlɪŋ] [ðæt] [kreɪt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

I'm	wheeling	that	crate	to	Earth	because	this	is	an	emergency	.
我是	惠灵	那	箱	到	地球	因为	这	是	一个	紧急情况	.

我要把那个箱子运到地球，因为情况紧急。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][bɪgə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

And	the	emergency	happens	to	be	bigger	than	my	position	,	to	me	at
和	这	紧急情况	发生	到	是	大	比	我的	位置	,	到	我	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

对我而言，这场紧急情况比我的职位更重要。

" [hɪz; ɪz][toʊn] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['sɔːftnəs] .

"	His	tone	dropped	to	a	deadly	softness	.
"	他的	语气	掉落	到	一个	致命	柔软	.

他的语气变得异常柔和。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['stɪŋkɪŋ] ['kɑːrkəs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ?
" Now will you kindly remove your stinking carcass from this office ?
" 现在 将要 你 亲切地 消除 你的 臭 尸体 从 这 办公室 ?

"现在请你把你那具臭气熏天的尸体从这间办公室里搬走好吗？"

" [ʌn'hidɪŋ] , [ræt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['wʊmən]
" Unheeding , Rat swung his eyes around in the gloom and discovered the woman
" 不理会 , 鼠 摇摆 他的 眼睛 大约 在 这 愁云 和 发现 这 女士
, [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] .
, a nurse in uniform .
, 一个 护士 在 制服 .

"老鼠毫不在意，在昏暗中四处张望，发现了那个女人，一个穿着制服的护士。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] , ['weɪvərɪŋ] .
He blinked at her and she returned the look , wavering .
他 眨眼 在 她 和 她 返回 这 看 , 摇摆不定 .

他眨了眨眼看着她，她也回望着他，眼神有些犹豫。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [floʊd] [bæk] .
She bit her lip and determination flowed back .
她 少量 她 唇 和 决心 流动 后退 .

她咬着嘴唇，决心重新涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔːrɪŋ] , [ɔːf] - ['kʌlərd] [aɪz] .
She met the stare of his boring , off - colored eyes .
她 遇见 这 盯 的 他的 无聊的 , 离开 - 有色 眼睛 .

她迎上了那双乏味、颜色怪异的眼睛。

[ræt] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
Rat grinned suddenly .
鼠 咧嘴一笑 突然 .

老鼠突然咧嘴一笑。

[nɜːrs] [greɪ] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [bæk] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Nurse Gray almost smiled back , stopped before the others could see it .
护士 灰色的 几乎 微笑 后退 , 停止 前 这 其他的 可以 看 它 .

格雷护士差点回以微笑，但在其他人看到之前就止住了。

" [wəʊnt] [goʊ] !
" Won't go !
" 惯于 去 !

"不去！"

" [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [faɪt] .
" The Centaurian resumed his fight .
" 这 半人马座 恢复 他的 斗争 .

半人马座人重新投入战斗。

" [juː; jʊ] [nɑːt] [goʊ] , [luːz] [dʒɑːb] , [blæk] - ['lɪstɪd] .
" You not go , lose job , black - listed .
" 你 不是 去 , 失去 工作 , 黑色的 - 列出 .

"你不去，就会丢掉工作，被列入黑名单。"

['nevər] [get] [ə'nʌðər] .
Never get another .
绝不 得到 其他 .

绝不再买。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [hiː; hi] [riˈtriːtid] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [step] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [roʊld] [ʌp] [fɪst] .
" He retreated a precious step to escape a rolled up fist .
" 他 撤退 一个 宝贵的 步 到 逃脱 一个 滚动 向上 拳头 .

他后退了宝贵的一步，躲过了一只握紧的拳头。

" [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] [ˈkæri] [fɔːr] [naɪs] .
" Little ship carry four nice .
" 小的 船 携带 四 好的 .

"小船载着四个好人。"

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] [aʊt] [ˈlɔkəz] [ænd; ənd] [bʌŋks] .
Rip out lockers and bunks .
撕裂 出去 储物柜 和 上下铺 .

拆掉储物柜和床铺。

[swɪŋ] [ˈhæməks] .
Swing hammocks .
摇摆 吊床 .

吊床。

[pʊt] [ˈfjuːəl] [ɪn] [ˈwɔːtər] [tæŋks] .
Put fuel in water tanks .
放 燃料 在 水 坦克 .

将燃料倒入水箱。

[lɪv; laɪv] [ɑːn] [ˈkɑːns(ə)ntreɪts] .
Live on concentrates .
居住 在 浓缩物 .

靠浓缩物活着。

[ɜːrθ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fɪks] [ˈbelieɪk] [ˈæftərwərdz] , [ɔːl raɪt] .
Earth hospital fix bellyache afterwards , allright .
地球 医院 使固定 腹痛 然后 , 好的 .

地球医院之后会治疗腹痛，好的。

[aɪ] [ˈpaɪlət] [ʃɪp] .
I pilot ship .
我 飞行员 船 .

我驾驶这艘飞船。

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？ "

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ˈrɑːbɝdz] [skriːmd] .
" Roberds screamed .
" 罗伯茨 尖叫 .

强盗们尖叫起来。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ˈænsər] , [ə; eɪ] [moʊn] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] .
Almost in answer , a moan issued from a small side room .
几乎 在 回答 , 一个 呻吟 发布 从 一个 小的 边 房间 .

几乎是作为回应，一个小隔间里传来一声呻吟。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [froʊz][æz; əz] [nɜːrs] [greɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	men	in	the	office	froze	as	Nurse	Gray	ran	across	the	room	.
这	男人	在	这	办公室	冻住了	作为	护士	灰色的	跑	穿过	这	房间	.

格雷护士跑过房间时，办公室里的男人们都愣住了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] .

She	disappeared	through	the	narrow	door	.
她	消失	通过	这	狭窄的	门	.

她消失在了那扇窄门后。

" ['piːtɝsən] , " [ðə; ði] [fiːld] ['mænɪdʒər] ['ɔːrdərd] , " [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [θroʊ]

"	Peterson	,	"	the	field	manager	ordered	,	"	come	over	here	and	help	me	throw
"	彼得森	,	"	这	场地	经理	订购	,	"	来	超过	这里	和	帮助	我	扔

[ðɪs] [ræt][aʊt] . . . .

this	rat	out	.	.	.	.
这	鼠	出去	.	.	.	.

"彼得森，"现场经理命令道，"过来帮我把这只老鼠赶出去……"

" [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ræt] . ['piːtɝsən] [swʌŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [bɔːld] [fɪst] .

"	He	went	for	Rat	.	Peterson	swung	up	out	of	his	chair	with	balled	fist	.
"	他	去	为了	鼠	.	彼得森	摇摆	向上	出去	的	他的	椅子	和	球状	拳头	.

"他冲着老鼠去了。彼得森猛地从椅子上站起来，攥紧了拳头。

[ðə; ði]['aʊtlændər] [bækt] ['ræpɪdli] .

The	outlander	backed	rapidly	.
这	古战场传奇	支持的	快速	.

外来者迅速后退。

" [noʊ] [niːd] , [noʊ] [niːd] , [noʊ] [niːd] !

"	No	need	,	no	need	,	no	need	!
"	不	需要	,	不	需要	,	不	需要	!

"不用，不用，不用！"

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	he	said	quickly	.
"	他	说	迅速地	.

他迅速说道。

" [aɪ][goʊ] .

"	I	go	.
"	我	去	.

我走了。

" [stɪl] ['bækɪŋ] , [hiː; hi]['blaɪndli] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	Still	backing	,	he	blindly	kicked	at	the	door	and	stepped	into	the	night	.
"	仍然	后盾	,	他	盲目地	踢	在	这	门	和	步	进入	这	夜晚	.

他一边后退，一边盲目地踢开门，走进了夜色中。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] ['rɑːbɝdz] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	the	door	slammed	shut	Roberds	locked	it	.
什么时候	这	门	猛烈抨击	关闭	罗伯茨	已锁定	它	.

门砰地一声关上后，罗伯茨把门锁上了。

['piːtɝsən] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

Peterson	slumped	in	the	chair	.
彼得森	瘫倒	在	这	椅子	.

彼得森颓然地瘫坐在椅子上。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [tʃiːf] ?

"	Do	you	mean	that	,	Chief	?
"	做	你	意思是	那	,	首席	?

"您是这个意思吗，队长？"

[ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [jɔːr'self] ? "
About taking the ship yourself ? "
关于 采取 这 船 你自己 ? "

要不你自己去把船开走?

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

"确实如此。"

" ['rɑːbɝdz] [kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtli] [kloʊzd] [dɔːr] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Roberds cast an anxious glance at the partly closed door , lowered his voice .
" 罗伯茨 投掷 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 部分 关闭 门 , 降低 他的 嗓音 .

罗伯茨焦虑地看了一眼半掩的门，压低了声音。

" ['ɪtl] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][dʒɑːb] ,
" It'll cost me my job ,
" 它将 成本 我 我的 工作 ,

"这会让我丢掉工作。"

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['kwɪkli] !
but that girl in there has to be taken to a hospital quickly !
但 那 女孩 在 那里 有 到 是 已采取 到 一个 医院 迅速地 !

但里面的那个女孩必须尽快送往医院!

[ænd; ənd] [ɪts] [hɜːr; hər] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt] ['dʌznt] [boʊst]['iːv(ə)n][wʌn] !
And it's her luck to be landed on a planet that doesn't boast even one !
和 它是 她 运气 到 是 登陆 在 一个 行星 那 不 夸 甚至 一 !

她真倒霉，竟然降落在一个连一个都没有的星球上!

[soʊ] [ɪts] [ɜːrθ] . . . [ɔːr][ʃiː; ʃi][daɪz] .
So it's Earth . . . or she dies .
所以 它是 地球 . . . 或者 她 死亡 .

所以，要么她留在地球……要么她就死定了。

[aɪd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [tuː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['glædni] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
I'd feel a lot better too if we could get Gladney to a hospital ,
ID 感觉 一个 很多 更好的 也 如果 我们 可以 得到 格拉德尼 到 一个 医院 ,

如果能把格拉德尼送到医院，我也会安心很多。

[aɪm][nɑːt] [tuː] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] ['pætʃɪŋ] [dʒɑːb] .
I'm not too confident of that patching job .
我是 不是 也 自信的 的 那 修补 工作 .

我对这种修补工作不太有信心。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .
" He pulled a pipe from a jacket pocket .
" 他 拉 一个 管道 从 一个 夹克 口袋 .

他从外套口袋里掏出一根烟斗。

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

"所以，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ment] [tuː; tə]
might as well kill two birds with one stone . . . and that wasn't meant to
可能 作为 出色地 杀 二 鸟类 和 一 石头 . . . 和 那 不是 意思是 到
[biː; bi] ['fʌni] !
be funny !
是 有趣的 !

不如一箭双雕……我可不是在开玩笑!

" ['pi:tɜ-sən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Peterson said nothing , sat watching the door .**
" 彼得森 说 没有什么 , 卫星 观看 这 门 .

彼得森一言不发，坐在那里望着门口。

" [ræt][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə] , " ['rɑ:bɜ-dz] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t]
" **Rat has the right idea , " Roberds continued , " but I had already thought**
" 鼠 有 这 正确的 主意 , " 罗伯茨 持续 , " 但 我 有 已经 想法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“拉特的想法是对的，”罗伯兹继续说道，“但我早就想到了。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd] ['lɔkəz] .
About the bunks and lockers .
关于 这 上下铺 和 储物柜 .

关于床铺和储物柜。

['gri:sbɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .
Greaseball has been out there all night tearing them out .
油腻男 有 到过 出去 那里 全部 夜晚 撕裂 他们 出去 .

Greaseball 整晚都在外面把它们撕碎。

[wi:; wi][dʒʌst] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɑ:p][baɪ] [dɑ:n] . . . [ænd; ənd] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
We just might be able to hop by dawn . . . and hell of a long ,
我们 只是 可能 是 有能力的 到 跳 经过 黎明 . . . 和 地狱 的 一个 长的 ,

我们或许能在黎明前跳过去……而且路途遥远，

['graɪndɪŋ] [hɑ:p][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] !
grinding hop it will be !
研磨 跳 它 将要 是 !

磨练意志吧!

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The nurse came out of the door .**
" 这 护士 来了 出去 的 这 门 .

护士从门里走了出来。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **How is she ?**
" 如何 是 她 ?

她怎么样了?

" ['rɑ:bɜ-dz] [æskt] .
" **Roberds asked .**
" 罗伯茨 问 .

罗伯茨问道。

" ['sli:pɪŋ] , " [greɪ] ['wɪspəd] .
" **Sleeping , " Gray whispered .**
" 睡眠 , " 灰色的 低声说道 .

“睡着了，”格雷低声说道。

" [bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] . . . . "
" **But sinking . . . . "**
" 但 下沉 . . . . "

“但是正在下沉……”

" [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f][æt; ət] [dɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **We can take off at dawn , I think .**
" 我们 能 拿 离开 在 黎明 , 我 思考 .

“我想我们可以黎明时分起飞。”

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd]['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He filled the pipe and didn't look at her .
" 他 已填 这 管道 和 没有 看 在 她 .

他往烟斗里灌水，却没看她一眼。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][spend][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] . "
" You'll have to spend most of the trip in a hammock . "
" 你会 有 到 花费 最多 的 这 旅行 在 一个 吊床 . "

“你得在吊床上度过大部分旅程。”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can take it .
" 我 能 拿 它 .

“我可以承受。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['wɑːnli] .
" Suddenly she smiled , wanly .
" 突然 她 微笑 , 微弱 .

她突然露出一丝勉强的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] .
" I was with the Fleet .
" 我 曾是 和 这 舰队 .

我当时在舰队服役。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ? "
How long will it take ? "
如何 长的 将要 它 拿 ? "

它需要多长时间？ ”

" [eɪt] [deɪz] , [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .
" Eight days , in that ship .
" 八 天 , 在 那 船 .

“在那艘船上待了八天。”

" ['rɑːbɝdz] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [hɪd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .
" Roberds lit his pipe , and carefully hid his emotions .
" 罗伯茨 点燃 他的 管道 , 和 小心 隐藏 他的 情绪 .

罗伯茨点燃烟斗，小心翼翼地掩饰着自己的情绪。

[hiː; hi] [nuː] ['piːtɝsən] [wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] .
He knew Peterson was harboring the same thoughts .
他 知道 彼得森 曾是 窝藏 这 相同的 想法 .

他知道彼得森也有同样的想法。

[eɪt] [deɪz] [ɪn] [speɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [ment] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['plænəteri]
Eight days in space , in a small ship meant for two , and built for planetary
八 天 在 空间 , 在 一个 小的 船 意思是 为了 二 , 和 建造 为了 行星
['sɜːrfɪs] [flaits] .
surface flights .
表面 航班 .

在太空中待了八天，乘坐的是一艘专为两人乘坐、为行星表面飞行而建造的小型飞船。

[eɪt] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'trʌstwɜːrði] [kreɪt] , ['hɜːrtl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl]
Eight days in that untrustworthy crate , hurtling to save the lives of that girl
八 天 在 那 不可信赖的 箱 , 疾驰 到 节省 这 生活 的 那 女孩
[ænd; ənd] ['glædni] .
and Gladney .
和 格拉德尼 .

在那个不可靠的箱子里待了八天，拼命营救那个女孩和格拉德尼的生命。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] . . . [mæn] ?
" **Who** **was** **that** **. . .** **man** **?**
" WHO 曾是 那 . . . 男人 ?

"那个人是谁……？"

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][pʊt] [aʊt] ?
The **one** **you** **put** **out** **?**
这 一 你 放 出去 ?

你放出来的那个?

" [greɪ] [æskt] .
" **Gray** **asked** **.**
" 灰色的 问 .

格雷问道。

" [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ræt] , " ['rɑːbɝdz] [sed] .
" **We** **call** **him** **Rat** **,** " **Roberds** **said** **.**
" 我们 称呼 他 鼠 , " 罗伯茨 说 .

"我们都叫他老鼠，"罗伯茨说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] [waɪ] .
She **didn't** **ask** **why** **.**
她 没有 问 为什么 .

她没有问为什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi]['paɪlət][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [miːn] ?
She **said** **:** **"** **Why** **couldn't** **he** **pilot** **the** **ship** **,** **I** **mean** **?**
她 说 : " 为什么 不能 他 飞行员 这 船 , 我 意思是 ?

她说："我的意思是，他为什么不能驾驶这艘船呢？"

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
What **is** **his** **record** **?**
什么 是 他的 记录 ?

他的记录如何?

" ['piːtɝsən] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Peterson** **opened** **his** **mouth** **.**
" 彼得森 打开 他的 嘴 .

彼得森张开了嘴。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['piːtɝsən] !
" **Shut** **up** **,** **Peterson** **!**
" 关闭 向上 , 彼得森 !

"闭嘴，彼得森！"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [snæpt] .
" **the** **Chief** **snapped** **.**
" 这 首席 啪啪 .

酋长突然厉声说道。

" [wiː; wi][dəunt][tɔːk] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][əˈraʊnd] [hɪr] , [mɪs] [greɪ] .
" **We** **don't** **talk** **about** **his** **record** **around** **here** **,** **Miss** **Gray** **.**
" 我们 不 讲话 关于 他的 记录 大约 这里 , 错过 灰色的 .

"格雷小姐，我们这里不谈论他的过往记录。"

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
It's **not** **a** **pretty** **thing** **to** **tell** **.** **"**
它是 不是 一个 漂亮的 事物 到 告诉 . "

这不是一件容易启齿的事。

" [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] , " [sed] ['piːtɝsən] .
" **Stow** **it** **,** **Chief** **,** **"** **said** **Peterson** **.**
" 斯托 它 , 首席 , " 说 彼得森 .

"收起来，长官，"彼得森说道。

" [mɪs] [greɪ] [ɪz][noʊ] ['pænti,weɪst] .
" **Miss** **Gray** **is** **no** **pantywaist** **.**
" 错过 灰色的 是 不 连裤袜 .

格雷小姐可不是个腰细如丝的人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
" **He** **turned** **to** **the** **nurse** **.**
" 他 转向 到 这 护士 .

他转向护士。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænsən] ['mæsəkər] ?
" **Ever** **hear** **of** **the** **Sansan** **massacre** **?**
" 曾经 听到 的 这 三山 屠杀 ?

你听说过三三惨案吗?

" ['pæti] [greɪ] [peɪld] .
" **Patti** **Gray** **paled** **.**
" 帕蒂 灰色的 苍白 .

帕蒂·格雷脸色苍白。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Yes** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 是的 , " 她 低声说道 .

"是的,"她低声说道。

" [wʌz; wəz][ræt][ɪn] [ðæt] ?
" **Was** **Rat** **in** **that** **?**
" 曾是 鼠 在 那 ?

"Rat参与其中了吗?"

" ['rɑːbɝdz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Roberds** **shook** **his** **head** **.**
" 罗伯茨 摇晃 他的 头 .

罗伯茨摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **didn't** **take** **part** **in** **it** **.**
" 他 没有 拿 部分 在 它 .

他没有参与其中。

[bʌt; bət][ræt][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði]
But **Rat** **was** **attached** **to** **a** **very** **important** **office** **at** **the** **time** **,** **the**
但 鼠 曾是 随附的 到 一个 非常 重要的 办公室 在 这 时间 , 这
['aʊtpoʊst] [wɑːtʃ] .
outpost **watch** **.**
前哨 手表 .

但当时拉特被分配到一个非常重要的职位——哨兵哨兵。

[ænd; ənd] [wen] [mæd] ['bæri] ['sænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv] [θʌgz] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
And **when** **Mad** **Barry** **Sansan** **and** **his** **gang** **of** **thugs** **swooped** **down** **on** **the**
和 什么时候 疯狂的 巴里 三山 和 他的 帮派 的 暴徒 俯冲 向下 在 这
['kɑːləni] ,
Ganymedean **colony** **,**
木卫三 殖民地 ,

当疯子巴里·桑桑和他的暴徒团伙袭击木卫三殖民地时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .
there **was** **no** **warning** **.**
那里 曾是 不 警告 .

没有任何预警。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ræt][wʌz; wəz]['eɪwɑːl] .
Our **friend** **Rat** **was** **AWOL** **.**
我们的 朋友 鼠 曾是 擅离职守 .

我们的朋友老鼠擅离职守了。

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][ɪz] . . . [wel] , [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [friːks] [frʌm; frəm][ʌp] [ə'raʊnd]
" **As** **to** **who** **he** **is** **.** **.** **.** **well** **,** **just** **one** **of** **those** **freaks** **from** **up** **around**
" 作为 到 WHO 他 是 . . . 出色地 , 只是 一 的 那些 怪胎 从 向上 大约
- ['sʌmwer] .
Centauria **somewhere** **.**
- 某处 .

“至于他是谁……嗯，他只是来自半人马座附近某个地方的怪人之一。”

['hiːz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [dʌmps] [ɑːn][mɑːrz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He's **been** **hanging** **around** **all** **the** **fields** **and** **dumps** **on** **Mars** **a** **long** **time** **,**
他是 到过 绞刑 大约 全部 这 字段 和 倾倒 在 火星 一个 长的 时间 ,

他已经在火星上的各个田野和垃圾场附近徘徊了很久了。

['faɪnəli]['lændɪd][ʌp] [hɪr] . "
finally **landed** **up** **here** **.** **"**
最后 登陆 向上 这里 . "

最终还是到了这里。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [mɪs] [greɪ] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ?
" **But** **,** **"** **protested** **Miss** **Gray** **,** **"** **I** **don't** **understand** **?**
" 但 , " 抗议 错过 灰色的 , " 我 不 理解 ?

“但是，”格雷小姐抗议道，“我不明白？”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['liːvɪŋ] [wʌnz] [poʊst]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ment] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
I **always** **thought** **that** **leaving** **one's** **post** **under** **such** **circumstances** **meant** **execution** **.**
我 总是 想法 那 离开 一个人的 邮政 在下面 这样的 情况 意思是 执行 .

我一直认为，在这种情况下擅离职守就等于被处决。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːns(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **Chief** **Consul** **nodded** **.**
" 这 首席 领事 点头 .

首席领事点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
" **It** **does** **,** **usually** **.**
" 它 做 , 通常 .

“通常情况下确实如此。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] [keɪs] .
But **this** **was** **a** **freak** **case** **.**
但 这 曾是 一个 怪物 案件 .

但这只是个别案例。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊərz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
It **would** **take** **hours** **to** **explain** **.**
它 会 拿 小时 到 解释 .

解释起来需要几个小时。

[haʊ'evər] , [aɪl] [dʒʌst][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][wʌn][wɜːrd] : ['pɑːlətɪks] .
However **,** **I'll** **just** **sum** **it** **up** **in** **one** **word** **:** **politics** **.**
然而 , 患病的 只是 和 它 向上 在 一 单词 : 政治 .

不过，我可以用一个词来概括：政治。

['pɑːlətɪks] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ræt][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
Politics **,** **with** **which** **Rat** **had** **no** **connection** **saved** **him** **.**
政治 , 和 哪个 鼠 有 不 联系 已保存 他 .

与政治毫无瓜葛的拉特反而救了他。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [mɔ:r] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .
" **The girl shook her head , more in sympathy than condemnation .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 , 更多的 在 同情 比 谴责 .

女孩摇了摇头，更多的是出于同情而非谴责。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [su:n] ?
" **Are you expecting the others in soon ?**
" 是 你 期待 这 其他的 在 很快 ?

你预计其他人很快会到吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] ['pi:tɜ˞sən] . "
" **It wouldn't be right to leave Peterson . "**
" 它 不会 是 正确的 到 离开 彼得森 . "

“离开彼得森是不对的。”

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" **They will be in , in a day or two .**
" 他们 将要 是 在 , 在 一个 天 或者 二 .

“他们一两天内就会到。”

['pi:tɜ˞sən] [wɪl] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] [beɪs] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [rɪ'per] , [ænd; ənd][tu:; tə]['noʊtɪfaɪ] [ɜ:rθ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Peterson will beat it over to Base station for repairs , and to notify Earth we're coming .
彼得森 将要 打 它 超过 到 根据 车站 为了 维修 , 和 到 通知 地球 是 未来 .

彼得森将率先把它送到基地进行维修，并通知地球我们即将到来。

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
He'll be all right .
地狱 是 全部 正确的 .

他会没事的。

" [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" **Abruptly she stood up .**
" 突然 她 站立 向上 .

她突然站了起来。

" [ˌgʊd'naɪt] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Goodnight gentlemen .**
" 晚安 先生们 .

晚安，先生们。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪm] ['ni:dɪd] .
Call me if I'm needed .
称呼 我 如果 我是 需要 .

如果需要我，请给我打电话。

" ['rɑ:bɜ˞dz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .
" **Roberds nodded acknowledgement .**
" 罗伯茨 点头 致谢 .

罗伯茨点头表示同意。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [ru:m] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
The door to the side room closed behind her .
这 门 到 这 边 房间 关闭 在后面 她 .

她身后的侧房门关上了。

['piːtɜ˞sən] [hɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

Peterson	**hauled**	**his**	**chair**	**over**	**to**	**the**	**desk**	**.**
彼得森	拖拽	他的	椅子	超过	到	这	桌子	.

彼得森把椅子拖到桌子旁。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] .

He	**sniffed**	**the**	**air**	**.**
他	嗅了嗅	这	空气	.

他嗅了嗅空气。

" [dæmd] [ræt] !

"	**Damned**	**rat**	**!**
"	该死的	鼠	!

“该死的老鼠！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɑːrʃli] .

"	**he**	**whispered**	**harshly**	**.**
"	他	低声说道	严厉地	.

他低声恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [dɑːrk] ['glæsɪz] !

"	**They**	**ought**	**to**	**make**	**a**	**law**	**forcing**	**him**	**to**	**wear**	**dark**	**glasses**	**!**
"	他们	应该	到	制作	一个	法律	强制	他	到	穿	黑暗的	眼镜	!

“他们应该立法强制他戴墨镜！”

" ['rɑːbɜ˞dz] [smaɪld] ['wɪrəli] .

"	**Roberds**	**smiled**	**wearily**	**.**
"	罗伯茨	微笑	疲劳	.

罗伯茨疲惫地笑了笑。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [duː][get][ə; eɪ][mæn] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	**His**	**eyes**	**do**	**get**	**a**	**man**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**"**
"	他的	眼睛	做	得到	一个	男人	,	不	他们	?	"

“他的眼睛确实很吸引人，不是吗？”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][bɜːrn] - [ɪm] [aʊt] !

"	**I'd**	**like**	**to**	**burn**	**'**	**em**	**out**	**!**
"	ID	喜欢	到	烧伤	-	呃	出去	!

“我想把他们都烧死！”

" ['piːtɜ˞sən] [snaːrld] .

"	**Peterson**	**snarled**	**.**
"	彼得森	纠缠	.

彼得森咆哮道。

[ræt] [helpt] ['griːsbɔːl] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][tæŋks][tuː; tə][kə'pæsəti][wɪð; wɪθ]['fjuːəl] , [tʃekt] [ðə; ði]

Rat	**helped**	**Greaseball**	**fill**	**the**	**water**	**tanks**	**to**	**capacity**	**with**	**fuel**	**,**	**checked**	**the**
鼠	帮助	油腻男	充满	这	水	坦克	到	容量	和	燃料	,	已检查	这

['kɑːnsntreɪtɪd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [grʌntid] .

concentrated	**rations**	**and**	**grunted**	**.**
集中	口粮	和	哼哼	.

老鼠帮着油球把水箱加满燃料，检查了浓缩口粮，然后哼了一声。

['griːsbɔːl] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

Greaseball	**looked**	**over**	**the**	**interior**	**and**	**chuckled**	**.**
油腻男	看起来	超过	这	内部的	和	轻笑	.

格里斯鲍尔环顾了一下内部，轻笑了一声。

" [ðə; ði] [bɔːs] [sed] [strɪp][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][strɪp][hɜːr; hər][aɪ][dɪd] .

"	**The**	**boss**	**said**	**strip**	**her**	**,**	**and**	**strip**	**her**	**I**	**did**	**.**
"	这	老板	说	条	她	,	和	条	她	我	做过	.

老板说扒光她的衣服，我就扒光了她的衣服。

[ɔːl] [raɪt] , [ræt] , [ˌaʊtˈsaɪd] .
All right , Rat , outside .
全部 正确的 , 鼠 , 外部 .

好了，老鼠，出去。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['lædər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp]
" He followed the Centaurian out , and pulled the ladder away from the lip
" 他 随后 这 半人马座 出去 , 和 拉 这 梯子 离开 从 这 唇
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
of the lock .
的 这 锁 .

他跟着半人马走了出去，把梯子从锁口边缘拉开。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv]['sændi] [sɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .
The two walked across the strip of sandy soil to the office building .
这 二 步行 穿过 这 条 的 沙 土壤 到 这 办公室 建筑 .

两人穿过这片沙地，走向办公楼。

[ɑːn]['tɪpˌtəʊz] , ['griːsbɔːl] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['pæn(ə)l] .
On tiptoes , Greaseball poked his head through the door panel .
在 踮起脚尖 , 油腻男 戳 他的 头 通过 这 门 控制板 .

格里斯鲍尔踮起脚尖，把头从门板里探了出来。

" [ɔːl] [set] .
" All set .
" 全部 放 .

一切就绪。

" ['rɑːbɝdz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Roberds nodded at him .
" 罗伯茨 点头 在 他 .

罗伯茨朝他点了点头。

" [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ræt][ˌaʊtˈsaɪd] .
" Stick with it ! " and jerked a thumb at Rat outside .
" 戳 和 它 ! " 和 猛地一抖 一个 拇指 在 鼠 外部 .

“坚持下去！”说着，他朝外面的老鼠竖起了大拇指。

[griːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Grease nodded understanding .
润滑脂 点头 理解 .

格里斯点头表示理解。

" [oʊ'keɪ] , [ræt] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
" Okay , Rat , you can go to bed now .
" 好的 , 鼠 , 你 能 去 到 床 现在 .

“好了，老鼠，你可以去睡觉了。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" He dropped the ladder against the wall and sat on it .
" 他 掉落 这 梯子 反对 这 墙 和 卫星 在 它 .

他把梯子扔到墙上，然后坐在了梯子上。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ræt] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
" He watched Rat walk slowly away .
" 他 观看 鼠 走 缓慢地 离开 .

他看着老鼠慢慢走远。

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræmblɪŋ] [ʃæk] , [ræt] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt]
Swinging **down** **the** **path** **towards** **his** **own** **rambling** **shack** **,** **Rat** **caught** **a** **sibilant**
摇摆 向下 这 小路 向 他的 自己的 漫无边际 窝棚 , 鼠 捕捉 一个 咝音
['wɪspər] .
whisper **.**
耳语 .

老鼠沿着小路荡向自己那间简陋的小屋，听到了一声嘶嘶作响的低语。

['pɔːzɪŋ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Pausing **,** **undecided** **,** **he** **heard** **it** **again** **.**
暂停 , 未决定 , 他 听到 它 再次 .

他停顿了一下，犹豫不决，然后又听到了这句话。

" [hɪr] . . . [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
" **Here** **.** **.** **.** **can** **you** **see** **me** **?**
" 这里 . . . 能 你 看 我 ?

“你看……你能看到我吗？”

" [ə; eɪ] [waɪt] [klæd][ɑːrm] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" **A** **white** **clad** **arm** **waved** **in** **the** **gloom** **.**
" 一个 白色的 覆膜 手臂 挥手 在 这 愁云 .

“昏暗中，一只身穿白衣的手臂挥动着。”

[ræt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Rat **regarded** **the** **arm** **in** **the** **window** **.**
鼠 认为 这 手臂 在 这 窗户 .

老鼠盯着窗户里的手臂。

[ə'nʌðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] .
Another **impatient** **gesture** **,** **and** **he** **stepped** **to** **the** **sill** **.**
其他 不耐烦 手势 , 和 他 步 到 这 窗台 .

他又不耐烦地做了个手势，然后走到窗台上。

" [jes] ? " — [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] .
" **Yes** **?** **"** **—** **in** **the** **softest** **of** **whispers** **.**
" 是的 ? " — 在 这 最柔软 的 低语 .

“嗯？”——声音轻得几乎听不见。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn] [droʊnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɪn] .
The **voices** **of** **the** **men** **in** **droning** **conversation** **drifted** **in** **.**
这 声音 的 这 男人 在 无人机 对话 漂移 在 .

男人们单调乏味的谈话声飘了进来。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **you** **want** **?**
" 什么 你 想 ?

“你想要什么？

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] : " [kæn; kən]
" **Nothing** **but** **silence** **for** **a** **few** **hanging** **seconds** **,** **and** **then** **:** **"** **Can**
" 没有什么 但 沉默 为了 一个 很少 绞刑 秒 , 和 然后 : " 能
[juː; jʊ]['paɪlət] [ðæt] [ʃɪp] ?
you **pilot** **that** **ship** **?**
你 飞行员 那 船 ?

一阵沉默持续了几秒钟，然后：“你会驾驶那艘飞船吗？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] .
" **Her** **voice** **was** **shaky** **.**
" 她 嗓音 曾是 摇晃 .

她的声音颤抖着。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] .

He	didn't	answer	,	stared	at	her	confused	.
他	没有	回答	,	凝视	在	她	使困惑	.

他没有回答，只是困惑地盯着她。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [fɪr] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

He	felt	her	fear	as	clearly	as	he	detected	it	in	her	words	.
他	毛毡	她	害怕	作为	清楚地	作为	他	检测到	它	在	她	字	.

他不仅从她的话语中察觉到了恐惧，也清楚地感受到了她的恐惧。

" [wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	can	you	?
"	出色地	,	能	你	?

"那么，你能做到吗？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [dæm] [jes] !

"	Damn	yes	!
"	该死	是的	!

"太棒了！"

" [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] .

"	he	stated	simply	.
"	他	声明	简单地	.

他简单地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['nesəseri] ? "

"	It	now	necessary	?	"
"	它	现在	必要的	?	"

现在有必要吗?

" ['veri] !

"	Very	!
"	非常	!

"非常!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrs] .

She	is	becoming	worse	.
她	是	成为	更糟	.

她的病情越来越严重了。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

I'm	afraid	to	wait	until	daylight	.
我是	害怕的	到	等待	直到	日光	.

我不敢等到天亮。

[ænd; ənd] . . . [wel] , [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['paɪlət] [ˌaɪ 'tiː] !

And	.	.	.	well	,	we	want	you	to	pilot	it	!
和	.	.	.	出色地	,	我们	想	你	到	飞行员	它	!

而且.....我们希望你能来驾驶它!

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪsk] ['mɪstər] . ['rɑːbɝdz] - [dʒɑːb] .

She	refuses	to	risk	Mr	.	Roberds	'	job	.
她	拒绝	到	风险	先生	.	罗伯茨	-	工作	.

她不愿冒着罗伯兹先生丢掉工作的风险。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvərz] [juː; jʊ] .

She	favors	you	.
她	恩惠	你	.

她偏袒你。

" [ræt] [stept] [bæk] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
" Rat stepped back , astonished .
" 鼠 步 后退 , 惊讶 .

老鼠惊讶地后退了一步。

" [ʃi:; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

"她?

" [nɜ:rs] [greɪ] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ræt] [sɔ:] [ðə; ði]['sekənd][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði]
" Nurse Gray moved from the window and Rat saw the second form in the
" 护士 灰色的 已搬 从 这 窗户 和 鼠 锯 这 第二 形式 在 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

"格雷护士从窗边走开，老鼠看到了房间里的第二个身影。"

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['kwaɪət] ['fɪgjər] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:t] .
a slight , quiet figure on a small cot .
一个 轻微 , 安静的 数字 在 一个 小的 婴儿床 .

一张小床上躺着一个瘦弱、安静的身影。

" [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " [nɜ:rs] [greɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" My patient , " Nurse Gray explained .
" 我的 病人 , " 护士 灰色的 解释 .

"我的病人，"格雷护士解释道。

" [ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'hɜ:rd]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'waɪl] [ə'goʊ] .
" She overheard our conversation awhile ago .
" 她 无意中听到 我们的 对话 一会儿 前 .

"她刚才无意中听到了我们的谈话。"

[kwɪk] , [pli:z] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
Quick , please , can you ?
快的 , 请 , 能 你 ?

快点，可以吗?

" [ræt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] .
" Rat looked at her and then at the girl on the cot .
" 鼠 看起来 在 她 和 然后 在 这 女孩 在 这 婴儿床 .

"老鼠看了看她，又看了看躺在小床上的女孩。"

[hi:; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He vanished from the window .
他 消失了 从 这 窗户 .

他从窗户消失了。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
Almost immediately , he was back again .
几乎 立即地 , 他 曾是 后退 再次 .

他几乎立刻又回来了。

" [wen] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" When ? " he whispered .
" 什么时候 ? " 他 低声说道 .

"什么时候？"他低声问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
" As soon as possible .
" 作为 很快 作为 可能的 .

"尽快地。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] . . . ?
Do **you** **know** . . . **?**
做 你 知道 . . . ?

你知道吗...?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] .
" **but** **he** **had** **gone** **again** **.**
" 但 他 有 已消失 再次 .

但他又走了。

[nɜːrs] [greɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'dresɪŋ] ['blæknəs] .
Nurse **Gray** **found** **herself** **addressing** **blackness** **.**
护士 灰色的 成立 她自己 解决 黑 .

格雷护士发现自己开始谈论黑人问题。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
On **the** **point** **of** **turning** **,** **she** **saw** **him** **back** **again** **.**
在 这 观点 的 转弯 , 她 锯 他 后退 再次 .

正当她转身之际，又看到了他的背影。

" ['blæŋkits] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] .
" **Blankets** **,** **"** **he** **instructed** **.**
" 毯子 , " 他 指示 .

"毯子,"他指示道。

" [ræp] [ɪn] ['blæŋkits] .
" **Wrap** **in** **blankets** **.**
" 裹 在 毯子 .

裹上毯子。

[koʊld] — [hɑːt] [tuː] .
Cold **—** **hot** **too** **.**
寒冷的 — 热的 也 .

冷——也热。

[ræp] [gʊd] !
Wrap **good** **!**
裹 好的 !

包装得很好!

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .
" **And** **he** **was** **gone** **again** **.**
" 和 他 曾是 已消失 再次 .

然后他又走了。

[greɪ] [bliŋkt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌpwərdz] .
Gray **blinked** **away** **the** **illusion** **he** **disappeared** **upwards** **.**
灰色的 眨眼 离开 这 错觉 他 消失 向上 .

格雷眨了眨眼，驱散了自己消失在空中的幻觉。

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
She **ran** **over** **to** **the** **girl** **.**
她 跑 超过 到 这 女孩 .

她跑向那个女孩。

" ['dʒuːdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [daʊn] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .
" **Judith** **,** **if** **you** **want** **to** **back** **down** **,** **now** **is** **the** **time** **.**
" 朱迪思 , 如果 你 想 到 后退 向下 , 现在 是 这 时间 .

"朱迪思，如果你想退缩，现在正是时候。"

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
He'll be back in a moment . "
地狱 是 后退 在 一个 片刻 . "

他马上就回来。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['dʒuːdɪθ] [moʊn] .
" Judith moaned .
" 朱迪思 呻吟 .

朱迪思呻吟道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [greɪ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Gray smiled in the darkness and began wrapping the blankets around her .
" 灰色的 微笑 在 这 黑暗 和 开始 包装 这 毯子 大约 她 .

格雷在黑暗中笑了笑，开始用毯子把自己裹起来。

[ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ræt] .
A light tapping at the window announced the return of Rat .
一个 光 窃听 在 这 窗户 宣布 这 返回 的 鼠 .

窗户上传来轻轻的敲击声，宣告老鼠回来了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
The nurse pushed open the window wide , saw him out there with arms
['ʌp'stretʃt] .
upstretched .
这 护士 推动 打开 这 窗户 宽的 , 锯 他 出去 那里 和 武器
伸展 .

护士把窗户大开，看到他张开双臂站在外面。

" [grɪt] [jʊr; jər] [tiːθ] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] !
" Grit your teeth and hold on !
" 砂砾 你的 牙齿 和 抓住 在 !

咬紧牙关，坚持住!

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [gɜːrl][ɪn][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" She picked up the blanketed girl in both arms and walked to the window .
" 她 挑选 向上 这 毯子 女孩 在 两个都 武器 和 步行 到 这 窗户 .

她用双臂抱起裹在毯子里的女孩，走到窗边。

[ræt] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['blæknəs] [hɪd][ðem; ðəm][bəuθ] .
Rat took the girl easily as she was swung out , the blackness hid them both .
鼠 采取 这 女孩 容易地 作为 她 曾是 摇摆 出去 , 这 黑 隐藏 他们 两个都 .

老鼠轻而易举地叼走了被甩出去的女孩，黑暗将他们两人都遮蔽了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .
But he appeared again instantly .
但 他 出现 再次 即刻 .

但他立刻又出现了。

" ['betər] [lɑːk] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .
" Better lock window , " he cautioned .
" 更好的 锁 窗户 , " 他 警告 .

"最好把窗户锁好，"他提醒道。

" [stɔːl] , [ɪf] [bɔːs] [kɔːl] .
" Stall , if Boss call .
" 摊位 , 如果 老板 称呼 .

"如果老板打电话来，就拖延时间。"

[bæk] [suːn] . . . .
Back soon . . . .
后退 很快 . . . .

很快回来.....

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" and he was gone .
" 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[tuː; tə] [nɜːrs] [greɪ] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪt] [weɪt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['ægənaɪzɪŋ] ['aʊərz]
To Nurse Gray the fifteen minute wait seemed like hours , impatient agonizing hours
到 护士 灰色的 这 十五 分钟 等待 似乎 喜欢 小时 , 不耐烦 痛苦的 小时
[ʌv; əv] [taɪt] - [lɪpt] [æŋˈzaɪəti] .
of tight - lipped anxiety .
的 紧的 - 嘴唇 焦虑 .

对格雷护士来说，等待的十五分钟仿佛几个小时，焦躁不安、煎熬无比，她只能紧闭双唇，焦虑地等待着。

[fiːt] [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Feet first , she swung through the window , clutching a small bag in her hands .
脚 第一的 , 她 摇摆 通过 这 窗户 , 紧握 一个 小的 包 在 她 双手 .

她脚先着地，荡着窗户跳了出去，手里紧紧抓着一个小包。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [tʌtʃt] [graʊnd] .
She never touched ground .
她 绝不 感动 地面 .

她从未踏足地面。

[ræt] ['wɪspəd] " [hoʊld] [taɪt] !
Rat whispered " Hold tight !
鼠 低声说道 " 抓住 紧的 !

老鼠低声说："抓紧了！"

" [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [jæŋkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
" in her ear and the wind was abruptly yanked from her !
" 在 她 耳朵 和 这 风 曾是 突然 猛拉 从 她 !

"她耳边传来一阵风声，然后风就突然从她耳边消失了！"

[ðə; ði] [graʊnd] [fel] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [rʌʃ] , [ˌʌnˈsiːn] [bʌt; bət][felt] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
The ground fell away in a dizzy rush , unseen but felt , in the night !
这 地面 跌倒 离开 在 一个 晕眩的 匆忙 , 看不见 但 毛毡 , 在 这 夜晚 !

夜里，地面仿佛一阵眩晕般地消失了，虽然看不见，但却能感觉到！

[hɜːr; hər] [fiːt] [skreɪpt] [ɑːn][sʌm; səm][prəˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][hɜːrˈself] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [stɪl]
Her feet scraped on some projection , and she felt herself being lifted still
她 脚 刮擦 在 一些 投影 , 和 她 毛毡 她自己 存在 抬起 仍然
['haɪər] .
higher .
更高 .

她的脚刮到了某个凸起物，感觉自己被抬得更高了。

[wɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] .
Wind returned to her throat , and she breathed again .
风 返回 到 她 喉 , 和 她 呼吸 再次 .

风又回到了她的喉咙，她再次呼吸起来。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] , ['gæspɪŋli] .
" I'm sorry , " she managed to get out , gaspingly .
" 我是 对不起 , " 她 管理 到 得到 出去 , 喘息着 .

"对不起，"她气喘吁吁地挤出这句话。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .
" I wasn't expecting that .
" 我 不是 期待 那 .

我没想到会这样。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] — "
I had forgotten you — "
我 有 被遗忘的 你 — "

我把你忘了——"

" — [hæd; həd] [wɪŋz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
" — had wings , " he finished and chuckled .
" — 有 翅膀 , " 他 完成的 和 轻笑 .

"——长着翅膀，"他总结道，然后轻笑了一声。

" [soʊ] ['laɪkwaɪz] ['griːsbɔːl] .
" So likewise Greaseball .
" 所以 同样地 油腻男 .

"格里斯鲍尔也是如此。"

" [ðə; ðiː] [peɪl] ['ɑːfɪs] [laɪts] [drɑːpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['oʊvər][ðə; ðiː] [fiːld] .
" The pale office lights dropped away as they sped over the field .
" 这 苍白 办公室 灯 掉落 离开 作为 他们 加速 超过 这 场地 .

"当他们飞驰过田野时，昏暗的办公室灯光渐渐消失。"

[ɑːn][ðə; ðiː][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] .
On the far horizon , a tinge of dawn crept along the uneven terrain .
在 这 远的 地平线 , 一个 色调 的 黎明 悄悄地爬 沿着 这 不均匀 地形 .

远处的地平线上，一丝晨曦悄然爬上了崎岖不平的地形。

" [oʊ] , [ðə; ðiː][bæg] !
" Oh , the bag !
" 哦 , 这 包 !

"哦，那个包！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've dropped it .
" 我已经 掉落 它 .

我已经放弃了。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" He chuckled again .
" 他 轻笑 再次 .

他又轻笑了一声。

" [hæv; həv][gɑːt] .
" Have got .
" 有 得到 .

"已经拥有了。"

[juː; jʊ] [sker] , [aɪ] [kætʃ] .
You **scare** **,** **I** **catch** **.**
你 吓 ， 我 抓住 .

你吓唬我，我抓住你。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **She** **didn't** **see** **the** **ship** **because** **of** **the** **wind** **in** **her** **eyes** **,**
" 她 没有 看 这 船 因为 的 这 风 在 她 眼睛 ，

“因为风吹得她眼睛睁不开，所以她没看到船。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['plʌmɪtid] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['dʒɑːrd][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv]
but **without** **warning** **she** **plummeted** **down** **and** **her** **feet** **jarred** **on** **the** **lip** **of**
但 没有 警告 她 暴跌 向下 和 她 脚 罐装 在 这 唇 的
[ðə; ði] [lɑːk] .
the **lock** **.**
这 锁 .

但毫无预兆地，她猛地跌了下去，双脚重重地撞在了锁的边缘上。

" [ˌɪn'saɪd] .
" **Inside** **.**
" 里面 .

“里面。

[noʊ] [nɔɪz] , [noʊ] [laɪt] .
No **noise** **,** **no** **light** **.**
不 噪音 ， 不 光 .

没有噪音，没有光线。

['iːzi] .
Easy **.**
简单的 .

简单的。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" **But** **in** **spite** **of** **his** **warning** **she** **tripped** **in** **the** **darkness** **.**
" 但 在 尽管如此 的 他的 警告 她 绊倒了 在 这 黑暗 .

尽管他发出了警告，她还是在黑暗中绊倒了。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hæməks] .
He **helped** **her** **from** **the** **floor** **and** **guided** **her** **to** **the** **hammocks** **.**
他 帮助 她 从 这 地面 和 引导 她 到 这 吊床 .

他扶她从地上起来，引导她走到吊床上。

" ['dʒuːdɪθ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Judith** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 朱迪思 ? " 她 问 .

“朱迪思？”她问道。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [trʌst] [ʌp][soʊ] [taɪt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [briːð] . "
Beside **you** **,** **trussed** **up** **so** **tight** **I** **can** **hardly** **breathe** **.** **"**
旁 你 ， 桁架 向上 所以 紧的 我 能 几乎 呼吸 . "

你身边，我被捆绑得那么紧，几乎喘不过气来。

" [noʊ] [tɔːk] !
" **No** **talk** **!**
" 不 讲话 !

别说话!

" [ræt] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Rat insisted .**
" 鼠 坚持 .

老鼠坚持道。

" [mʌtʃ] [hʌʃ] - [hʌʃ] ['niːdɪd] .
" **Much hush - hush needed .**
" 很多 嘘 - 嘘 需要 .

需要严加保密。

['ʌðər] [gɜːrl] ['ʃɪpʃeɪp] .
Other girl shipshape .
其他 女孩 井然有序 .

另一个女孩衣着整洁。

[juː; jʊ] [meɪk] ['laɪkwaɪz] .
You make likewise .
你 制作 同样地 .

你也这样做。

" ['fɔːrsəbli] [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək] .
" **Forcibly he shoved her into a hammock .**
" 强制 他 推搡 她 进入 一个 吊床 .

他强行把她推进吊床上。

" [ræp] [ʌp] [taɪt] .
" **Wrap up tight .**
" 裹 向上 紧的 .

穿紧点。

[stræps] [taɪt] .
Straps tight .
肩带 紧的 .

肩带系紧。

[wen] [wiː; wi][goʊ] , [wiː; wi][goʊ][fæst] .
When we go , we go fast .
什么时候 我们 去 , 我们 去 快速地 .

我们出门的时候，速度很快。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜːr; hər] .
" **And he left her .**
" 和 他 左边 她 .

然后他就离开了她。

" [heɪ] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? "
" **Hey ! Where are you going now ? "**
" 嘿 ! 在哪里 是 你 去 现在 ? "

“嘿！你现在要去哪儿？”

" [tuː; tə][get] ['glædni] .
" **To get Gladney .**
" 到 得到 格拉德尼 .

“得到格拉德尼。”

[hiː; hi] [sɪk] [tuː] .
He sick too .
他 生病的 也 .

他也病了。

[hʌʃ] [hʌʃ] !
Hush hush !
嘘 嘘 !

嘘!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [bæk] .
" His voice floated back .
" 他的 嗓音 漂浮 后退 .

他的声音飘了回来。

" [wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ?
" Where has he gone ?
" 在哪里 有 他 已消失 ?

他去哪儿了?

" ['dʒu:dɪθ] [kɔ:ld] .
" Judith called .
" 朱迪思 称为 .

朱迪思打来了电话。

" [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .
" Back for another man .
" 后退 为了 其他 男人 .

“又回来找另一个男人了。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tu:] ['maɪnərz] [hu:] [faʊnd] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [kræʃt] ?
Remember the two miners who found us when we crashed ?
记住 这 二 矿工 WHO 成立 我们 什么时候 我们 崩溃了 ?

还记得我们坠机时发现我们的那两位矿工吗?

[ðə; ði] ['bɜ:rli] [wʌn] [fel] [ɔ:f] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [bæŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] .
The burly one fell off a rock - bank as they were bringing us in .
这 魁梧的 一 跌倒 离开 一个 岩石 - 银行 作为 他们 是 带来 我们 在 .

在押送我们的时候，那个壮汉从岩石堤岸上摔了下来。

[stoʊv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['prɪti] ['bædli] .
Stove in his ribs pretty badly .
火炉 在 他的 肋骨 漂亮的 糟糕 .

炉子狠狠地伤了他的肋骨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ɑ:rm] . . . ['hæpənd] [wʌns] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt] .
The other has a broken arm . . . happened once while you were out .
这 其他 有 一个 破碎的 手臂 . . . 发生 一次 尽管 你 是 出去 .

另一个人胳膊骨折了……那是你外出的时候发生的。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['wɜ:rɪŋ] [ju:; jʊ] .
They wouldn't let me say anything for fear of worrying you .
他们 不会 让 我 说 任何事物 为了 害怕 的 令人担忧 你 .

他们怕我说话让你担心，所以不让我说。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The girl did not answer then and a hushed expectancy fell over the ship .
" 这 女孩 做过 不是 回答 然后 和 一个 静静地 预期 跌倒 超过 这 船 .

“女孩没有回答，船上顿时笼罩着一片寂静的期待。

['sʌmwer] [æft] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['moʊtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
Somewhere aft a small motor was running .
某处 后部 一个 小的 发动机 曾是 跑步 .

船尾某处有个小型马达在运转。

[wɪnd] ['hwisld] [pæst] [ðə; ði] ['oʊpən] [lɑ:k] .
Wind whistled past the open lock .
风 吹口哨 过去的 这 打开 锁 .

风呼啸着掠过敞开的船闸。

" [aɪv] [kɔ:zd] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['hævnt] [aɪ] ?
" I've caused plenty of trouble haven't I ?
" 我已经 导致 很多 的 麻烦 还没有 我 ?

我惹了不少麻烦，不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'laʊd] , ['faɪnəli] .
" she asked aloud , finally .
" 她 问 大声 , 最后 .

她终于大声问道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [fu:l] [stʌnt] , [ænd; ənd][aɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fu:l] [stʌnts] !
" This was certainly a fool stunt , and I'm guilty of a lot of fool stunts !
" 这 曾是 当然 一个 傻子 特技 , 和 我是 有罪的 的 一个 很多 的 傻子 特技 !

“这当然是一次愚蠢的举动，而我做过很多愚蠢的举动！”

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:] . "
I just didn't realize until now the why of that law . "
我 只是 没有 意识到 直到 现在 这 为什么 的 那 法律 . "

直到现在我才明白这条法律的意义所在。

" [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [əd'mɒnɪʃ] .
" Don't talk so much , " the nurse admonished .
" 不 讲话 所以 很多 , " 这 护士 告诫 .

“少说话，”护士告诫道。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv][faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:] [ðə; ði][hɑ:rd] [wei] ,
" A lot of people have found out the why of that law the hard way ,
" 一个 很多 的 人们 有 成立 出去 这 为什么 的 那 法律 这 难的 方式 ,

“很多人都以惨痛的代价才明白这条法律的意义所在。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
just as you are doing , and lived to remember it .
只是 作为 你 是 正在做 , 和 居住地 到 记住 它 .

就像你现在做的那样，并且活了下来，还记得这一切。

[ʌn'tɪl] ['hɒspɪtlz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɑ:n] [ðɪs] [fər'lɔ:rn][wɜ:rld] ,
Until hospitals are built on this forlorn world ,
直到 医院 是 建造 在 这 绝望 世界 ,

直到这片荒凉的土地上建起医院为止，

['hju:mənz][laɪk][ju:; jʊ] [hu:] ['hævnt] [bɪn] ['prɑ:pərli] [kən'dɪʃnd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [raɪt]
humans like you who haven't been properly conditioned will have to stay right
人类 喜欢 你 WHO 还没有 到过 适当地 条件反射 将要 有 到 停留 正确的
[æt; ət][hoʊm] . "
at home . "
在 家 . "

像你这样未经适当训练的人类，就只能待在家里了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ði:z] [men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜ:rk] [hɪr] ? "
" How about these men that live and work here ? "
" 如何 关于 这些 男人 那 居住 和 工作 这里 ? "

那么，那些在这里生活和工作的人呢?

" [ðeɪ] ['nevər] [get] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] [fɜ:rst] .
" They never get here until they've been through the mill first .
" 他们 绝不 得到 这里 直到 他们有 到过 通过 这 磨 第一的 .

“他们只有经历过磨难才能到达这里。”

['ædənɔɪdz] , [ə'pendɪks] - , [ɔ:l][ðə; ði]['ekstrə][pɑ:rts] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] . "
Adenoids , appendix - , all the extra parts they can get along without . "
腺样体 , 附录 - , 全部 这 额外的 部分 他们 能 得到 沿着 没有 . "

腺样体、阑尾，所有多余的器官，他们觉得没必要就不要了。

" [wel] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] .
" Well , " Judith said .
" 出色地 , " 朱迪思 说 .

"嗯,"朱迪思说。

" [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] !
" I've certainly learned my lesson !
" 我已经 当然 学习 我的 课 !

"我肯定吸取教训了！"

" [greɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] ,
" Gray didn't answer ,
" 灰色的 没有 回答 ,

格雷没有回答。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'mɑːrkəbli]
but from out of the darkness surrounding her came a sound remarkably
但 从 出去 的 这 黑暗 周围 她 来了 一个 声音 非常
[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][snɔːrt] .
resembling a snort .
类似 一个 哼哼 .

但从她周围的黑暗中传来一声非常像鼻息的声音。

" [greɪ] ?
" Gray ?
" 灰色的 ?

"灰色的?

" ['dʒuːdɪθ] [æskt] ['fɪrfəli] .
" Judith asked fearfully .
" 朱迪思 问 恐惧地 .

朱迪丝战战兢兢地问道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" ['hæznt] [ðə; ði]['paɪlət] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm] ?
" Hasn't the pilot been gone an awfully long time ?
" 还没有 这 飞行员 到过 已消失 一个 非常 长的 时间 ?

"飞行员不是已经离开很久了吗？"

" [ræt] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [baɪ] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ðæt] [ʃʊk]
" Rat himself provided the answer by alighting at the lip with a jar that shook
" 鼠 他自己 假如 这 回答 经过 下车 在 这 唇 和 一个 罐 那 摇晃
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

"老鼠自己给出了答案，它带着一个罐子落在船舷上，罐子震动了整艘船。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He was breathing heavily and lugging something in his arms .
他 曾是 呼吸 重度 和 搬运 某物 在 他的 武器 .

他气喘吁吁，怀里抱着什么东西。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [groʊn] .
The burden groaned .
这 负担 呻吟 .

重担发出呻吟。

" ['glædni] !
" Gladney !
" 格拉德尼 !

“格拉德尼！”

" [nɜːrs] [greɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Nurse Gray exclaimed .
" 护士 灰色的 惊呼 .

“格雷护士惊呼道。”

" [aɪ][gɑːt] .
" I got .
" 我 得到 .

我明白了。

" [ræt] [kən'fɜːrmd] .
" Rat confirmed .
" 鼠 确认的 .

“确认有老鼠。”

" [jes] , ['glædni] .
" Yes , Gladney .
" 是的 , 格拉德尼 .

“是的，格拉德尼。”

[dæm] ['hevi] , ['glædni] . "
Damn heavy , Gladney . "
该死 重的 , 格拉德尼 . "

真够重的，格拉德尼。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" But how ? " she demanded .
" 但 如何 ? " 她 要求 .

“可是怎么做呢？”她追问道。

" [wʌt] [ʌv; əv] ['rɑːbɝdz] [ænd; ənd] ['piːtɝsən] ? "
" What of Roberds and Peterson ? "
" 什么 的 罗伯茨 和 彼得森 ? "

罗伯茨和彼得森的情况如何?

" [trɪk] , " [hiː; hi] ['snɪgəd] .
" Trick , " he sniggered .
" 诡计 , " 他 窃笑 .

“骗人的，”他窃笑道。

" [aɪ][bɜːrn] [daʊn] [maɪ] [ʃæk] .
" I burn down my shack .
" 我 烧伤 向下 我的 窝棚 .

我烧毁了我的小屋。

[bɔːs] [rʌn] [aʊt] .
Boss run out .
老板 跑步 出去 .

老板跑了。

[aɪ] [rʌn] [ɪn] .
I run in .
我 跑步 在 .

我跑了进去。

['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Very simple .
非常 简单的 .

非常简单。

" [hiː; hi] [pækt] ['glædni] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hæmək] [ænd; ənd] [snæpt] ['bʌklz] .
" He packed Gladney into the remaining hammock and snapped buckles .
" 他 包装 格拉德尼 进入 这 其余的 吊床 和 啪啪 扣环 .

他把格拉德尼塞进剩下的吊床上，扣上了扣子。

" [ænd; ənd] ['piːtɜ˞sən] ? " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .
" And Peterson ? " she prompted .
" 和 彼得森 ? " 她 提示 .

"那彼得森呢？"她追问道。

" [oʊ] [jes] . ['piːtɜ˞sən] .
" Oh yes . Peterson .
" 哦 是的 . 彼得森 .

"哦，是的。彼得森。"

[soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['piːtɜ˞sən] .
So sorry about Peterson .
所以 对不起 关于 彼得森 .

对彼得森的遭遇深表遗憾。

[hæd; həd][tuː; tə][fæn][hɪm; ɪm] . "
Had to fan him . "
有 到 扇子 他 . "

得给他扇扇子。

" [fæn][hɪm; ɪm] ?
" Fan him ?
" 扇子 他 ?

"给他扇扇子？"

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。"

" [fæn] .
" Fan .
" 扇子 .

"扇子。

[wɪð; wɪθ] [tʃer] .
With chair .
和 椅子 .

带椅子。

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
Everything all right .
一切 全部 正确的 .

一切都好。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
I apologized .
我 道歉 .

我道歉了。

" [ræt] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] .
" Rat finished up and was walking back to the lock .
" 鼠 完成的 向上 和 曾是 步行 后退 到 这 锁 .

"老鼠吃完东西，正往船闸走去。"

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [pædɪd] [ə'weɪ] .
They heard a slight rustling of wings as he padded away .
他们 听到 一个 轻微 沙沙声 的 翅膀 作为 他 带衬垫 离开 .

他们听到他轻快地走开时翅膀轻微的沙沙声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] ['ɪnstəntli] , ['dju:plikeitiŋ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] .

He	was	back	instantly	,	duplicating	his	feat	of	a	short	time	ago	.
他	曾是	后退	即刻	,	复制	他的	特技	的	一个	短的	时间	前	.

他立刻恢复了状态，重现了不久前的壮举。

['kə:siŋ] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər] [slʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

Cursing	shouts	were	slung	on	the	night	air	,
咒骂	喊叫	是	吊着	在	这	夜晚	空气	,

夜空中回荡着咒骂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [spæŋ] [ʌv; əv]['bulits] [baʊnst] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌl] !

and	the	deadly	spang	of	bullets	bounced	on	the	hull	!
和	这	致命	笔直	的	子弹	弹跳	在	这	船体	!

子弹击中船体，发出致命的啪啪声!

[sʌm; səm] ['entərd] [ðə; ði] [lɑ:k] .

Some	entered	the	lock	.
一些	进入	这	锁	.

有些人进入了锁里。

[ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .

The	Centaurian	snapped	it	shut	.
这	半人马座	啪啪	它	关闭	.

半人马座人啪的一声关上了门。

[tʃʌŋks] [ʌv; əv] [li:d] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Chunks	of	lead	continued	to	pound	the	ship	.
块	的	带领	持续	到	磅	这	船	.

铅块不断击打着船体。

[ræt] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , ['hevɪli] , [ə; eɪ] [wɪŋ] ['dru:pɪŋ] .

Rat	leaped	for	the	pilot's	chair	,	heavily	,	a	wing	drooping	.
鼠	跳跃	为了	这	飞行员的	椅子	,	重度	,	一个	翼	下垂	.

老鼠重重地跳到驾驶座上，一只翅膀耷拉着。

" [ju:v] [bɪn] [hɜ:rt] !

"	You've	been	hurt	!
"	你已经	到过	伤害	!

你受伤了!

" [greɪ] [kraɪd] .

"	Gray	cried	.
"	灰色的	哭	.

格雷哭了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæn(ə)l] [laɪt] ['autlaind] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

A	small	panel	light	outlined	his	features	.
一个	小的	控制板	光	概述	他的	特征	.

一盏小面板灯勾勒出他的五官轮廓。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] .

She	tried	to	struggle	up	.
她	尝试	到	斗争	向上	.

她试图挣扎着站起来。

" [laɪ] [stɪl] !

"	Lie	still	!
"	说谎	仍然	!

"别动！"

[wi:; wi][goʊ] .

We	go	.
我们	去	.

我们走。

[bɔːs] [get] [waɪz] .
Boss get wise .
老板 得到 明智的 .

老板，醒醒吧。

" [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [flikt] ['sevrəl] [swɪtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
" With lightning fingers he flicked several switches on the panel , turned to
" 和 闪电 手指 他 轻弹 一些 开关 在 这 控制板 , 转向 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他用闪电般的手指拨动了控制面板上的几个开关，然后转向她。

" [hoʊld] ['beli] .
" Hold belly .
" 抓住 腹部 .

“捂住肚子。”

[zuːm] !
Zoom !
飞涨 !

飞涨！

" [greɪ] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Gray folded her hands across her stomach and closed her eyes .
" 灰色的 折叠 她 双手 穿过 她 胃 和 关闭 她 眼睛 .

格雷双手抱胸，闭上了眼睛。

[ræt] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['mæstər] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʌvd] !
Rat unlocked the master level and shoved !
鼠 已解锁 这 掌握 等级 和 推搡 !

老鼠解锁了大师级关卡并猛推！

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

呼！

" [nɜːrs] [greɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] [ə'wernəs] ,
" Nurse Gray came back to throbbing awareness ,
" 护士 灰色的 来了 后退 到 悸动 意识 ,

格雷护士恢复了意识，意识开始剧烈波动。

[ðə; ði] [ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['stʌmək] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] ['kraʊdɪd]
the all too familiar feeling of a misplaced stomach attempting to force its crowded
这 全部 也 熟悉的 感觉 的 一个 放错地方了 胃 尝试 到 力量 它是 挤
[weɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [buːts] [pleɪg] [hɜːr; hər] .
way into her boots plaguing her .
方式 进入 她 靴子 困扰 她 .

那种熟悉的胃部不适感，仿佛它挤进了靴子里，让她备受折磨。

['rɑːkəts] [rɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
Rockets roared in the rear .
火箭 咆哮 在 这 后部 .

后方传来火箭的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ə; eɪ] [fjuː] [stræps] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['oʊvər] .
She loosened a few straps and twisted over .
她 松动 一个 很少 肩带 和 扭曲 超过 .

她松开几根带子，翻了个身。

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɛnst] [ɪn][peɪn] .

Judith	**was**	**still**	**out**	**,**	**her**	**face**	**tensed**	**in**	**pain**	**.**
朱迪思	曾是	仍然	出去	,	她	脸	紧张的	在	疼痛	.

朱迪丝仍然昏迷不醒，脸上因痛苦而紧绷。

[greɪ] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Gray	**bit**	**her**	**lip**	**and**	**twisted**	**the**	**other**	**way**	**.**
灰色的	少量	她	唇	和	扭曲	这	其他	方式	.

格雷咬着嘴唇，扭过头去。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	**Centaurian**	**was**	**grinning**	**at**	**her**	**.**
这	半人马座	曾是	咧嘴笑	在	她	.

半人马座人正对着她咧嘴笑着。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]

"	**Do**	**you**	**always**	**leave**	**in**	**a**	**hurry**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**,**	**and**	**instantly**	**wished**	**she**
"	做	你	总是	离开	在	一个	匆忙	?	"	她	要求	,	和	即刻	希望	她

['hædnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

hadn't	**said**	**it**	**.**
之前没有	说	它	.

"你总是匆匆忙忙地走吗？"她质问道，随即又后悔自己没说出口。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] .

He	**gave**	**no**	**outward**	**sign**	**.**
他	给予	不	向外	符号	.

他没有表现出任何外在的迹象。

" [lɔːŋ] - [taɪm] [sliːp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	**Long**	**-**	**time**	**sleep**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**.**
"	长的	-	时间	睡觉	,	"	他	宣布	.

"睡个好觉，"他宣布道。

" [fɔːr] , [faɪv] ['aʊərz] ['meɪbi] .

"	**Four**	**,**	**five**	**hours**	**maybe**	**.**
"	四	,	五	小时	或许	.

"大概四五个小时吧。"

" [ðə; ði] [tʃest] [stræp][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [luːs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**The**	**chest**	**strap**	**was**	**lying**	**loose**	**at**	**his**	**side**	**.**
"	这	胸部	带子	曾是	说谎	松动的	在	他的	边	.

胸带松松地垂在他的身体一侧。

" [ðæt] [lɔːŋ] !

"	**That**	**long**	**!**
"	那	长的	!

"那么长！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

"	**she**	**was**	**incredulous**	**.**
"	她	曾是	难以置信	.

她难以置信。

" [aɪm]['nevər] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] !

"	**I'm**	**never**	**out**	**more**	**than**	**three**	**hours**	**!**
"	我是	绝不	出去	更多的	比	三	小时	!

"我外出时间从不超过三个小时！"

" [ˌʌn'luːsənɪŋ] [mɔːr] [stræps] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

"	**Unloosening**	**more**	**straps**	**,**	**she**	**sat**	**up**	**,**	**glanced**	**at**	**the**	**control**	**panel**	**.**
"	松开	更多的	肩带	,	她	卫星	向上	,	瞥了一眼	在	这	控制	控制板	.

她解开更多肩带，坐起身来，瞥了一眼控制面板。

" [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪəl] .

"	**Not**	**taking**	**time**	**,**	**"**	**he**	**stated**	**simply**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**dial**	**.**
"	不是	采取	时间	,	"	他	声明	简单地	和	尖	到	一个	拨号	.

“没时间，”他简单地说，并指着一个拨号盘。

[greɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Gray	**shook**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**others**	**.**
灰色的	摇晃	她	头	和	看起来	在	这	其他的	.

格雷摇了摇头，看向其他人。

" [ðæt] ['ɪznt] ['duːɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] !

"	**That**	**isn't**	**doing**	**either**	**of**	**them**	**any**	**good**	**!**
"	那	不是	正在做	任何一个	的	他们	任何	好的	!

“这对他们俩都没有好处！”

" [ræt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hæpɪli] .

"	**Rat**	**nodded**	**unhappily**	**.**
"	鼠	点头	不幸地	.

老鼠不高兴地点了点头。

" [wɒts] [hɜːr; hər] ['mætər] — ? " ['pɔɪntɪŋ] .

"	**What's**	**her**	**matter**	**—**	**?**	**"**	**pointing**	**.**
"	是什么	她	事情	—	?	"	指向	.

“她怎么了——？”指着说。

" [ə'pendɪks] .

"	**Appendix**	**.**
"	附录	.

“附录。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [sendz] [ˌaɪ 'tiː]['heɪwaɪər] .

Something	**about**	**this**	**atmosphere**	**sends**	**it**	**haywire**	**.**
某物	关于	这	气氛	发送	它	失控	.

这种氛围似乎让它变得混乱不堪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['iznt] [dɪ'ziːzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['pɔɪzn] .

The	**thing**	**itself**	**isn't**	**diseased**	**,**	**but**	**it**	**starts**	**manufacturing**	**poison**	**.**
这	事物	本身	不是	患病的	,	但	它	开始	制造业	毒	.

它本身并没有病，但它开始产生毒素。

['peɪʃ(ə)nt][daɪz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][aʊt] . "

Patient	**dies**	**in**	**a**	**week**	**unless**	**it**	**is**	**taken**	**out**	**.**	**"**
病人	死亡	在	一个	星期	除非	它	是	已采取	出去	.	"

如果不取出肿瘤，病人一周内就会死亡。

" [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	**Don't**	**know**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**briefly**	**.**
"	不	知道	它	,	"	他	说	简要地	.

“不知道，”他简短地说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][æn; ən] [ə'pendɪks] ? " [ʃiː; ʃi] [diː'mɑːndid] .

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**don't**	**have**	**an**	**appendix**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	做	你	意思是	到	说	你	不	有	一个	附录	?	"	她	要求	.

“你是说你没有阑尾？”她质问道。

[ræt]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .

Rat	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**considered**	**this**	**.**
鼠	折叠	他的	武器	和	经过考虑的	这	.

老鼠抱起双臂，沉思片刻。

" [dəunt] [noʊ] .

"	**Don't**	**know**	**.**
"	不	知道	.

不知道。

['meɪbi] [jes] , ['meɪbi] [noʊ] .
Maybe yes , maybe no .
或许 是的 , 或许 不 .

也许是，也许不是。

['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ?
Where's it hurt ?
在哪里? 它 伤害 ?

哪里疼?

" [greɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
" Gray pointed out the location .
" 灰色的 尖 出去 这 地点 .

格雷指出了地点。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
The Centaurian considered this further and drifted into long contemplation .
这 半人马座 经过考虑的 这 更远 和 漂移 进入 长的 沉思 .

半人马座人进一步思考了这个问题，陷入了长时间的沉思。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [greɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] . . . ['oʊnli][læst] [naɪt] . . . [ɪn][ðə; ði]
Watching him , Gray remembered his eyes that night . . . only last night . . . in the
观看 他 , 灰色的 记得 他的 眼睛 那 夜晚 . . . 仅有的 最后的 夜晚 . . . 在 这
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

看着他，格雷想起了那天晚上……就在昨晚……在办公室里他的眼睛。

['piːtɜ˞sən] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Peterson had refused to meet them .
彼得森 有 拒绝 到 见面 他们 .

彼得森拒绝与他们见面。

['æftər] [ə'waɪl] [ræt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
After awhile Rat came out of it .
后 一会儿 鼠 来了 出去 的 它 .

过了一会儿，老鼠从里面出来了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [weɪvd] .
" No , " he waved .
" 不 , " 他 挥手 .

“不，”他挥了挥手。

" [noʊ] [ə'pendɪks] .
" No appendix .
" 不 附录 .

没有附录。

['nevər] ['noʊwer] [ə'pendɪks] . "
Never nowhere appendix . "
绝不 无处 附录 . "

永远没有阑尾。

" [ðen] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['faɪnəli] [woʊk] [ʌp] !
" Then Mother Nature has finally woke up !
" 然后 母亲 自然 有 最后 觉醒 向上 !

“看来大自然终于醒了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [sɛntɔriːənz] [reɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈskluːsɪvli] ?

"	But	why	do	Centaurians	rate	it	exclusively	?
"	但	为什么	做	半人马座	速度	它	只	?

“但是为什么只有半人马座人给它评分呢？”

" [ræt] [ɪgˈnɔːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Rat	ignored	this	and	asked	one	of	her	.
"	鼠	忽略	这	和	问	一	的	她	.

“老鼠对此置之不理，转而问她其中一个。

" [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?

"	What	you	and	her	doing	up	there	?
"	什么	你	和	她	正在做	向上	那里	?

你和她在上面干什么?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] , [tuː; tə] [wer] [mɑːrz][əˈblitəreitid][ðə; ðiˌ][stɑːrz] .

"	He	pointed	back	and	up	,	to	where	Mars	obliterated	the	stars	.
"	他	尖	后退	和	向上	,	到	在哪里	火星	彻底摧毁	这	明星	.

他指着后方和上方，那里火星吞噬了群星。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [dʒɔːnt] .

"	You	might	call	it	a	pleasure	jaunt	.
"	你	可能	称呼	它	一个	乐趣	短途旅行	.

你可以称之为一次愉快的旅行。

[ʃiːz] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

She's	only	seventeen	.
她是	仅有的	十七	.

她才十七岁。

[wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kruːzər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

We	came	over	in	a	cruiser	belonging	to	her	father	;
我们	来了	超过	在	一个	巡洋舰	属于	到	她	父亲	;

我们乘坐她父亲的巡洋舰过来的;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rædər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

it	was	rather	large	and	easy	to	handle	.
它	曾是	相当	大的	和	简单的	到	处理	.

它个头比较大，而且很容易搬运。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [kruːz] ['endɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən]

But	the	cruise	ended	when	she	lost	control	of	the	ship	because	of	an
但	这	巡航	结束	什么时候	她	丢失的	控制	的	这	船	因为	的	一个

[əˈtæk] [ʌv; əv] [speɪs] - [əˌpendəˈsaɪtɪs] .

attack	of	space	-	appendicitis	.
攻击	的	空间	-	阑尾炎	.

但由于突发太空阑尾炎，她失去了对飞船的控制，这次航行也就此结束。

[ðə; ðiˌ][rest][juː; jʊ] [noʊ] . "

The	rest	you	know	.	"
这	休息	你	知道	.	"

剩下的你都知道了。

" [soʊ][juː; jʊ] ? "

"	So	you	?	"
"	所以	你	?	"

你呢?

" [soʊ][aɪm][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [nɜːrs] , ['gʌvərnəs] , [gɑːrd] [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

"	So	I'm	a	combination	nurse	,	governess	,	guard	and	what	have	you	.
"	所以	我是	一个	组合	护士	,	家庭教师	,	警卫	和	什么	有	你	.

“所以我身兼护士、家庭教师、保安等多种角色。”

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] .

Or	will	be	until	we	get	back	.
或者	将要	是	直到	我们	得到	后退	.

或者说，要等到我们回去之后才会是这样。

['æftər] [ðɪs] , [aɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

After	this	,	I'll	probably	be	looking	for	work	.
后	这	, 患病的		大概	是	寻找	为了	工作	.

之后，我可能就要去找工作了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

"	She	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [koʊld] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [kən'sɜːrndli] .

"	Cold	?	"	he	inquired	concernedly	.
"	寒冷的	?	"	他	询问	担忧地	.

“冷吗？”他关切地问道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪm] [tuː] [wɔːrm] .

"	On	the	contrary	,	I'm	too	warm	.
"	在	这	相反	,	我是	也	温暖的	.

“恰恰相反，我太热了。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

"	She	started	to	remove	the	blanket	.
"	她	开始	到	消除	这	毯子	.

她开始移开毯子。

[ræt] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

Rat	threw	up	a	hand	to	stop	her	.
鼠	扔	向上	一个	手	到	停止	她	.

老鼠抬起手阻止了她。

" [liːv] [ɑːn] !

"	Leave	on	!
"	离开	在	!

“离开！”

[hɑːt] [aʊt] [hɪr] . "

Hot	out	here	.	"
热的	出去	这里	.	"

外面真热。

" [bʌt; bət] [aɪm] [tuː] [hɑːt] [naʊ] .

"	But	I'm	too	hot	now	.
"	但	我是	也	热的	现在	.

但我现在太热了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ! "

I	want	to	take	it	off	!	"
我	想	到	拿	它	离开	!	"

我想把它脱掉！

" [noʊ] . [liːv] [ɑːn] .

"	No	.	Leave	on	.
"	不	.	离开	在	.

不，继续。

[wʊl] ['blæŋkɪt] .

Wool	blanket	.
羊毛	毯子	.

羊毛毯。

[kiːp] [ɪn]['bɑːdi] [hiːt] , [jes] .
Keep in body heat , yes .
保持 在 身体 热 , 是的 .

保持体温，是的。

[kiːp] [aʊt][koʊld] , [jes] .
Keep out cold , yes .
保持 出去 寒冷的 , 是的 .

是的，要保持室外凉爽。

[kiːp] [ɪn] , [kiːp] [aʊt] , ['laɪkwaɪz] .
Keep in , keep out , likewise .
保持 在 , 保持 出去 , 同样地 .

禁止入内，禁止出入，同样如此。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [greɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Gray stared at him .
" 灰色的 凝视 在 他 .

格雷盯着他看。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .
" I never thought of it that way before .
" 我 绝不 想法 的 它 那 方式 前 .

我以前从来没这样想过。

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why of course !
为什么 的 课程 !

当然可以!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tekts] [frʌm; frəm][wʌn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'tekt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
If it protects from one temperature , it will protect from another .
如果 它 保护 从 一 温度 , 它 将要 保护 从 其他 .

如果它能抵御一种温度，它也能抵御另一种温度。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
Isn't it silly of me not to know that ?
不是 它 愚蠢的 的 我 不是 到 知道 那 ?

我竟然不知道这一点，真是太傻了!

" [hiːt] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['æksentɪd] [ðə; ði][fækt] .
" Heat pressing on her face accented the fact .
" 热 紧迫 在 她 脸 重音 这 事实 .

“热敷在她脸上，更凸显了这一点。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊr; jər]['riːəl][wʌn][aɪ] [miːn] .
" Your real one I mean .
" 你的 真实的 一 我 意思是 .

“我是指你真正的那个人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [bɪg] .
" Big .
" 大的 .

“大的。

[juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't say it .
你 不能 说 它 .

你不能说出口。

[saʊnd] [laɪk] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bɔtlnəuz] [tə'geðər] ['riːəl][fæst] .
Sound like Christmas and bottlenose together real fast .
声音 喜欢 圣诞节 和 瓶鼻鼻 一起 真实的快速地 .

听起来像是圣诞节和瓶鼻海豚快速融合在一起的声音。

[dʒʌst] [seɪ] [ræt] .
Just say Rat .
只是 说 鼠 .

就说“老鼠”。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] .
Everybody does .
大家 做 .

大家都这么做。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" His eyes swept the panel and flashed back to her .
" 他的 眼睛 扫荡 这 控制板 和 闪光灯 后退 到 她 .

他的目光扫过面板，然后又回到了她身上。

" [jʊr; jər] [neɪm] [greɪ] .
" Your name Gray .
" 你的 姓名 灰色的 .

你的名字叫格雷。

[hæv; həv][ə; eɪ] [frʌnt] [neɪm] ? "
Have a front name ? "
有 一个 正面 姓名 ? "

有笔名吗?

" ['pæti] . "
" Patti . "
" 帕蒂 . "

“帕蒂。”

" ['prɪti] , ['pæti] . "
" Pretty , Patti . "
" 漂亮的 , 帕蒂 . "

“漂亮，帕蒂。”

" [noʊ] , [dʒʌst] ['pæti] .
" No , just Patti .
" 不 , 只是 帕蒂 .

“不，只有帕蒂。”

[seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] ? "
Say , what's the matter with the cooling system ? "
说 , 是什么 这 事情 和 这 冷却 系统 ? "

“请问，冷却系统出了什么问题？”

" [dæm] [pʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Damn** **punk** **,** " **he** **said** **.**
" 该死 朋克 , " 他 说 .

“该死的混蛋，”他说。

" [ðɪs] [kreɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrfɪs] [wɜːrk] .
" **This** **crate** **for** **surface** **work** **.**
" 这 箱 为了 表面 工作 .

“这是用于表面作业的箱子。

[noʊ] [speɪs] .
No **space** **.**
不 空间 .

没有空间。

['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] [groʊn] , [dæm] [pʌŋk] .
Cooling **system** **groan** **,** **damn** **punk** **.**
冷却 系统 呻吟 , 该死 朋克 .

冷却系统发出呻吟声，该死的朋克。

[wəʊnt] [kiːp] [kuːl] [hɪr] . "
Won't **keep** **cool** **here** **.** **"**
惯于 保持 凉爽的 这里 . "

这里不会凉快的。

" [ænd; ənd] . . . " [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ʌp] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['wɔːrmər] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt] ?
" **And** **.** **.** **.** " **she** **followed** **up** **,** " **it** **will** **get** **warmer** **as** **we** **go** **out** **?**
" 和 . . . " 她 随后 向上 , " 它 将要 得到 更温暖 作为 我们 去 出去 ?

“而且……”她接着说，“我们出去的时候会越来越暖和吗？”

" [ræt] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **Rat** **turned** **back** **to** **his** **board** **in** **a** **brown** **study** **and** **carefully** **ignored** **her** **.**
" 鼠 转向 后退 到 他的 木板 在 一个 棕色的 学习 和 小心 忽略 她 .

“老鼠转过身，回到棕色的书桌前，小心翼翼地忽略了她。

[greɪ] [grɑːspt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] .
Gray **grasped** **an** **inkling** **of** **what** **the** **coming** **week** **could** **bring** **.**
灰色的 抓住 一个 暗示 的 什么 这 未来 星期 可以 带来 .

格雷隐约感觉到接下来的一周可能会发生什么。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['wɔːtər] ?
" **But** **how** **about** **water** **?**
" 但 如何 关于 水 ?

“但是水呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [nekst] .
" **she** **demanded** **next** **.**
" 她 要求 下一个 .

她接着问道。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] ?
" **Is** **there** **enough** **?**
" 是 那里 足够的 ?

“够吗？”

" [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] .
" **He** **faced** **about** **.**
" 他 面对 关于 .

他转过身来。

" [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — " ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒuːdɪθ] , " [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] — " [tuː; tə] ['glædni] , " [jes] .
" **For** **her** **—** " **nodding** **to** **Judith** **,** " **and** **him** **—** " **to** **Gladney** **,** " **yes** **.**
" 为了 她 — " 点头 到 朱迪思 , " 和 他 — " 到 格拉德尼 , " 是的 .

“对她来说——”向朱迪思点点头，“对他来说——”对格拉德尼说，“是的。

['sperɪŋli] .
Sparingly .
少量地 .

少量使用。

[fɔːr] ['aʊərz] ['evri] [taɪm] , ['meɪbi] .
Four hours every time , maybe .
四 小时 每一个 时间 , 或许 .

每次可能要四个小时。

" [bæk] [tuː; tə] [greɪ] .
" Back to Gray .
" 后退 到 灰色的 .

回到灰色。

" [juː; jʊ] , [ˌem ˈiː] . . . [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
" You , me . . . twice a day .
" 你 , 我 . . . 两次 一个 天 .

你，我……一天两次。

[tuː] [bæd] .
Too bad .
也 坏的 .

太糟糕了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪd] [æft][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .
" His eyes drifted aft to the tank of water .
" 他的 眼睛 漂移 后部 到 这 坦克 的 水 .

他的目光向后飘向了水箱。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .
She followed .
她 随后 .

她跟了上去。

" [wʌn] [tæŋk]['wɔːtər] .
" One tank water .
" 一 坦克 水 .

"一箱水。"

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] ['fjuːəl] .
All the rest fuel .
全部 这 休息 燃料 .

其余均为燃料。

[tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] .
Too bad , too bad .
也 坏的 , 也 坏的 .

太可惜了，太可惜了。

[wiː; wi] [get] ['θɜːrsti] [aɪ] [θɪŋk] .
We get thirsty I think .
我们 得到 渴 我 思考 .

我想我们会口渴。

" [ðeɪ] [dɪd] [get] ['θɜːrsti] , [suːn] .
" They did get thirsty , soon .
" 他们 做过 得到 渴 , 很快 .

"他们很快就感到口渴了。"

[ə; eɪ] ['dæmnəbl] [hɑːt] [θɜːrst] ['æksentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['preʃəs] ,
A damnable hot thirst accented by the knowledge that water was precious ,
一个 该死的 热的 口渴 重音 经过 这 知识 那 水 曾是 宝贵的 ,

一阵令人窒息的口渴，再加上深知水资源珍贵，更是雪上加霜。

[ə; eɪ] [θɜːrst] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [maʊθ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

a	thirst	increased	by	a	dried	-	up	-	in	-	the	-	mouth	sensation	.
一个	口渴	增加	经过	一个	干燥	-	向上	-	在	-	这	-	嘴	感觉	.

口干舌燥，口渴加剧。

[ðer; ðər] [fɜːrst] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['bɪtər] ; ['trædʒɪkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Their	first	drink	was	strangely	bitter	;	tragically	disappointing	.
他们的	第一的	喝	曾是	奇怪的	苦的	;	悲剧的是	令人失望	.

他们喝的第一杯酒味道异常苦涩，令人大失所望。

['pæti] [greɪ] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər] [legz] .

Patti	Gray	suddenly	swung	upright	in	the	hammock	and	kicked	her	legs	.
帕蒂	灰色的	突然	摇摆	直立	在	这	吊床	和	踢	她	腿	.

帕蒂·格雷突然在吊床上坐了起来，踢了踢腿。

[ʃiː; ʃi] ['mæsɑːʒd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd] , [waɪpt] [dæmp] [her] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	massaged	her	throat	with	a	nervous	hand	,	wiped	damp	hair	from	about	her	face	.
她	按摩	她	喉	和	一个	紧张的	手	,	擦拭	潮湿	头发	从	关于	她	脸	.

她紧张地用手揉着喉咙，擦去脸颊边湿漉漉的头发。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	I	have	to	have	a	drink	.
"	我	有	到	有	一个	喝	.

“我得喝一杯。”

" [ræt] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	Rat	stared	at	her	without	answer	.
"	鼠	凝视	在	她	没有	回答	.

老鼠呆呆地望着她，没有回答。

" [aɪ] [sed] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ! "

"	I	said	,	I	have	to	have	a	drink	!	"
"	我	说	,	我	有	到	有	一个	喝	!	"

我说，我得喝一杯!

" [hɜːrd] [juː; jʊ] . "

"	Heard	you	.	"
"	听到	你	.	"

“听到了。”

" [wel] . . . ? "

"	Well	.	.	.	?	"
"	出色地	.	.	.	?	"

“出色地...？ ”

" [wel] , ['nʌθɪŋ] .

"	Well	,	nothing	.
"	出色地	,	没有什么	.

“嗯，没什么。”

[stɔːl] .

Stall	.
摊位	.

摊位。

[kiːp] ['wɔːtər] [lɔːŋgər] .

Keep	water	longer	.
保持	水	更长	.

水能保存得更久一些。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [buːt] [ænd; ənd] [mɪst] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

"	She	swung	a	vicious	boot	and	missed	by	inches	.
"	她	摇摆	一个	恶毒	启动	和	错过	经过	英寸	.

她狠狠地踢了一脚，但差之毫厘就踢中了。

[ræt] [grɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] , [hænd]['oʊvər][hænd] .

Rat	grinned	,	and	made	his	way	aft	,	hand	over	hand	.
鼠	咧嘴一笑	,	和	制成	他的	方式	后部	,	手	超过	手	.

老鼠咧嘴一笑，手脚并用地向后爬去。

[hiː; hi] ['trɛdɪd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

He	treaded	cautiously	along	the	deck	.
他	带纹路的	谨慎地	沿着	这	甲板	.

他小心翼翼地沿着甲板走着。

" [duː][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Do	like	this	,	"	he	called	over	his	shoulder	.
"	做	喜欢	这	,	"	他	称为	超过	他的	肩膀	.

“这样做，”他回头喊道。

" ['grævəti] [pʌŋk] [tuː] .

"	Gravity	punk	too	.
"	重力	朋克	也	.

“重力朋克也是。”

[bæk] [ænd; ənd] ['ʌndər] , ['grævəti] .

Back	and	under	,	gravity	.
后退	和	在下面	,	重力	.

背部和下方，重力。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tæp] .

"	He	waited	until	she	joined	him	at	the	water	tap	.
"	他	等待	直到	她	加入	他	在	这	水	轻敲	.

他等到她走到水龙头旁才起身。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	stood	there	glaring	idiotically	at	each	other	.
他们	站立	那里	刺眼	愚蠢地	在	每个	其他	.

他们傻傻地站在那里，互相怒目而视。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

She	burst	out	laughing	.
她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来。

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [aʊt] !

"	They	even	threw	the	drinking	cups	out	!
"	他们	甚至	扔	这	喝	杯子	出去	!

他们甚至把水杯都扔掉了！

" [ræt] [ɪntʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

"	Rat	inched	the	handle	grudgingly	and	she	applied	lips	to	the	faucet	.
"	鼠	一点点地	这	处理	勉强	和	她	应用	嘴唇	到	这	龙头	.

“老鼠不情愿地挪动把手，然后把嘴唇贴在水龙头上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

监狱星球(Prison Planet)
第2/2页

" [fɔ:] !
" Faugh !
" 福格 !

“哈哈！”

" [greɪ] [spræŋ] [bæk] , [fər'gɑ:t][hɜ:r'self][ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['bæləns] ,
" Gray sprang back , forgot herself and lost her balance ,
" 灰色的 弹簧 后退 , 忘了 她自己 和 丢失的 她 平衡 ,

格雷猛地向后一跃，却忘了自己身子，失去了平衡。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][spæt][aʊt][ðə; ði]['wɔ:tər] .
sat down on the deck and spat out the water .
卫星 向下 在 这 甲板 和 争吵 出去 这 水 .

他坐在甲板上，吐出嘴里的水。

" [its] [hɑ:t] !
" It's hot !
" 它是 热的 !

“很热!

[ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] [its] [hɑ:t] !
It tastes like hell and it's hot !
它 口味 喜欢 地狱 和 它是 热的 !

味道糟透了，而且还很烫!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['fju:əl] !
It must be fuel !
它 必须 是 燃料 !

一定是燃料!

" [ræt] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][tæp][ænd; ənd]['sa:mpld] .
" Rat applied his lips to the tap and sampled .
" 鼠 应用 他的 嘴唇 到 这 轻敲 和 抽样 .

“老鼠把嘴唇贴在水龙头上尝了一口。”

['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [hi:; hi] [swɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə'raʊnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk]
Coming up with a mouthful he swished it around on his tongue like
未来 向上 和 一个 一口气 他 嗖的一声 它 大约 在 他的 舌头 喜欢
['maʊθwɔ:ʃ] .
mouthwash .
漱口水 .

他含了一口，像漱口水一样在舌头上漱了漱口。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔ:rʃn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪməs] ,
Abruptly he contrived a facial contortion between a grin and a grimace ,
突然 他 人为的 一个 面部的 扭曲 之间 一个 咧嘴笑 和 一个 鬼脸 ,

他突然做出一个介于咧嘴笑和鬼脸之间的面部表情，

[ænd; ənd][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and let some of the water trickle from the edges of his mouth .
和 让 一些 的 这 水 涓涓细流 从 这 边缘 的 他的 嘴 .

让一些水从他的嘴角缓缓流下。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
He swallowed and it cost him something .
他 吞咽 和 它 成本 他 某物 .

他咽了下去，这让他付出了代价。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ] [miːn] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] .
I **mean** **yes** **,** **I** **think** **.**
我 意思是 是的 , 我 思考 .

是的，我想是的。

['wɔːtər] , [noʊ] [daʊt] .
Water **,** **no** **doubt** **.**
水 , 不 怀疑 .

毫无疑问，是水。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['fjuːəl][aʊt] , ['wɔːtər][ɪn] .
Fuel **out** **,** **water** **in** **.**
燃料 出去 , 水 在 .

燃料排出，水进入。

[swɪʃ] - - .
Swish **-** **swush** **.**
嗖嗖 - - .

嗖嗖。

['dæmɪt] , ['griːsbɔːl] [fər'get][tuː; tə] [wɑːʃ] [tæŋk] ! "
Dammit **,** **Greaseball** **forget** **to** **wash** **tank** **!** **"**
该死 , 油腻男 忘记 到 洗 坦克 ! "

该死，油腻男忘了洗油箱!

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːt] ?
" **But** **what** **makes** **it** **so** **hot** **?**
" 但 什么 制作 它 所以 热的 ?

“但是什么让它这么热呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][draɪ] - [rɪns] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] .
" **She** **worked** **her** **mouth** **to** **dry** **-** **rinse** **the** **taste** **of** **the** **fuel** **.**
" 她 工作 她 嘴 到 干燥 - 冲洗 这 品尝 的 这 燃料 .

她用嘴漱了漱口，想把汽油的味道冲掉。

" [ʃɪp] [get][hɑːt] .
" **Ship** **get** **hot** **.**
" 船 得到 热的 .

船体发热。

['wɔːtər][ɑːn][sʌn][saɪd] .
Water **on** **sun** **side** **.**
水 在 太阳 边 .

向阳面的水。

[eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] . "
H **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **.** **"**
H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 . "

嗯……

" [eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] [wʌt] ? "
" **H** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **what** **?** **"**
" H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 什么 ? "

“嗯？什么？”

" [flɪp] - [flɑːp] .
" Flip - flop .
" 翻动 - 失败 .

“拖鞋。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [wel] .
" He could talk with his hands as well .
" 他 可以 讲话 和 他的 双手 作为 出色地 .

“他还会用手势说话。”

" [hɑːt][saɪd]['oʊvər][laɪk] ['pænkeɪk] .
" Hot side over like pancake .
" 热的 边 超过 喜欢 饼子 .

把热面翻过来，就像煎饼一样。

" [ræt] ['hɔbəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Rat hobbled over to the board and sat down .
" 鼠 跛行 超过 到 这 木板 和 卫星 向下 .

“老鼠一瘸一拐地走到板子前坐了下来。”

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['levər] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ] .
An experimental flick on a lever produced nothing .
一个 实验 轻弹 在 一个 杠杆 生产 没有什么 .

实验性地拨动了一下控制杆，没有任何反应。

[ə'nʌðər] [flɪk] , [ðɪs] [taɪm] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [dʒɑːr] .
Another flick , this time followed by a quivering jar .
其他 轻弹 , 这 时间 随后 经过 一个 颤抖 罐 .

又是一阵轻弹，这次紧接着是一个颤抖的罐子。

[hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɔːrd] [waɪl] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][belt] .
He contemplated the panel board while fastening his belt .
他 思考 这 控制板 木板 尽管 紧固 他的 腰带 .

他一边系腰带，一边凝视着控制面板。

" [eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] , " [ðə; ði] ['loʊər] [lɪp][prəʊ'truːdid] .
" H - m - m - m - m - m - m , " the lower lip protruded .
" H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 , " 这 降低 唇 突出 .

“嗯……”下唇微微翘起。

[greɪ] [prəu'testid] .
Gray protested .
灰色的 抗议 .

格雷提出抗议。

" [oʊ] , [stɑːp] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] !
" Oh , stop humming and do something !
" 哦 , 停止 哼唱 和 做 某物 !

“哦，别哼歌了，做点什么吧！”

[ðæt] ['wɑː] — " [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['kwɪrli] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
That wa — " the word was queerly torn from her throat , and a
那 哇 — " 这 单词 曾是 奇怪地 撕裂 从 她 喉 , 和 一个
[skriːm] ['mædʒɪkli] [fɪld] [ðə; ði]['veɪkənsi] .
scream magically filled the vacancy .
尖叫 神奇地 已填 这 空缺 .

“那——”这个词奇怪地从她喉咙里挤出来，一声尖叫神奇地填满了那个空洞。

[nɜːrs] [greɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn]

Nurse	Gray	sat	up	and	rubbed	a	painful	spot	that	had	suddenly	appeared	on
护士	灰色的	卫星	向上	和	摩擦	一个	痛苦	点	那	有	突然	出现	在

[hɜːr; hər] [ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

格雷护士坐起身，揉了揉手臂上突然出现的疼痛部位。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [nuː] , ['swelɪŋ] [bruːz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

She	found	her	nose	bleeding	and	another	new	,	swelling	bruise	on	the	side	of
她	成立	她	鼻子	出血	和	其他	新的	,	肿胀	挫伤	在	这	边	的

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她发现自己的鼻子在流血，头部侧面又出现了一块新的、肿胀的淤青。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

Around	her	the	place	was	empty	.
大约	她	这	地方	曾是	空的	.

她周围空无一人。

[ber] .

Bare	.
裸	.

裸。

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] .

No	,	not	quite	.
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[ə; eɪ] ['wɪspi] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ;

A	wispy	something	was	hanging	just	out	of	sight	in	the	corner	of	the	eye	;
一个	飘渺的	某物	曾是	绞刑	只是	出去	的	视线	在	这	角落	的	这	眼睛	;

眼角余光瞥见一缕薄雾悬在视线之外；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [tæp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['məʊldɪd] ['ʌpwərd] , [biːdz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['hænd(ə)l] .

the	water	tap	was	now	moulded	upward	,	beads	glistening	on	its	handle	.
这	水	轻敲	曾是	现在	模制	向上	,	珠子	闪闪发光	在	它是	处理	.

水龙头现在向上弯曲，把手上闪闪发光。

[ðə; ði] ['wɪspi] [θɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

The	wispy	thing	caught	her	attention	again	and	she	looked	up	.
这	飘渺的	事物	捕捉	她	注意力	再次	和	她	看起来	向上	.

那缕轻柔的东西再次引起了她的注意，她抬起头来。

[tuː] ['piːp(ə)l] , ['taɪtli] [ræpt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['hæməks] , [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Two	people	,	tightly	wrapped	and	bound	in	hammocks	,	were	staring	down	at
二	人们	,	紧紧	包装	和	边界	在	吊床	,	是	凝视	向下	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

两个人被紧紧地裹在吊床上，居高临下地盯着她。

[ə'meɪzd] , ['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['stʌməks] .

amazed	,	swinging	on	their	stomachs	.
惊叹	,	摇摆	在	他们的	胃	.

他们惊呆了，趴在地上荡来荡去。

['kreɪnɪŋ] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ræt] .

Craning	further	,	she	saw	Rat	.
起重机	更远	,	她	锯	鼠	.

她伸长脖子，看到了老鼠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

He	was	hanging	upside	down	in	the	chair	,	grinning	at	her	in	reverse	.
他	曾是	绞刑	上行	向下	在	这	椅子	,	咧嘴笑	在	她	在	撤销	.

他倒挂在椅子上，对着她咧嘴一笑。

" [flɪp] - [flɑːp] , " [hiː; hi] [lə'kɑːnɪkli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Flip	-	flop	,	"	he	laconically	explained	.
"	翻动	-	失败	,	"	他	简洁地	解释	.

"反复无常，"他简洁地解释道。

" [fɔːr; fər][kraɪps] [seɪks] , [dʒəːhɑːsəfæt] !

"	For	cripes	sakes	,	Jehosaphat	!
"	为了	哎呀	清酒	,	约沙法	!

"看在上帝的份上，约沙法！

" ['glædni] [groʊn] .

"	Gladney	groaned	.
"	格拉德尼	呻吟	.

格拉德尼呻吟了一声。

" [tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] !

"	Turn	me	over	on	my	back	!
"	转动	我	超过	在	我的	后退	!

把我翻过来，让我仰面躺着！

[duː] ['sʌmθɪŋ] !

Do	something	!
做	某物	!

做点什么！

" [greɪ] [stʊd] [ɑːn]['tɪpˌtəʊz][ænd; ənd][dʒʌst][kʊd; kəd]['pɪvət][ðə; ði] ['hæməks] [ɑːn][ðer; ðər][roʊp] - ['æksɪs]

"	Gray	stood	on	tiptoes	and	just	could	pivot	the	hammocks	on	their	rope	-	axis
"	灰色的	站立	在	踮起脚尖	和	只是	可以	枢	这	吊床	在	他们的	绳索	-	轴

.

:

.

格雷踮起脚尖，勉强能绕着绳轴转动吊床。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [dʒʌst] [haʊ] [duː][aɪ][get]['ɪntuː][maɪn] ?

"	And	now	,	please	,	just	how	do	I	get	into	mine	?
"	和	现在	,	请	,	只是	如何	做	我	得到	进入	矿	?

那么，请问我该如何进入我的房间呢?

" [ʃiː; ʃi][bɪt][æt; ət][ræt] .

"	she	bit	at	Rat	.
"	她	少量	在	鼠	.

她咬了老鼠一口。

[ɪg'zɪstəns] ['drægd] .

Existence	dragged	.
存在	拖拽	.

生存是漫长的。

[ˌpærə'dɑːksɪkli] , [taɪm] [drɑːpt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][kloʊk][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['aʊərz]

Paradoxically	,	time	dropped	away	like	a	cloak	as	the	sense	of	individual	hours
矛盾的是	,	时间	掉落	离开	喜欢	一个	披风	作为	这	感觉	的	个人	小时

[ænd; ənd] ['mɪnɪts] ['vænɪʃt] ,

and	minutes	vanished	,
和	分钟	消失了	,

矛盾的是，时间仿佛像一件披风一样悄然流逝，人们对具体的小时和分钟的感知也随之消失了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [krept] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['tɔːtʃəriŋ] ['sʌbstɪtuːt] .

and	into	its	place	crept	a	slow	-	torturing	substitute	.
和	进入	它是	地方	悄悄地爬	一个	慢的	-	酷刑	代替	.

取而代之的是一种缓慢折磨人的替代品。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [riˈvɔlvd] , [məˈnɑːtənəsli] , [fɜːrst][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flɔːr] [tʊk]

As	the	ship	revolved	,	monotonously	,	first	the	ceiling	and	then	the	floor	took
作为	这	船	旋转	,	单调地	,	第一的	这	天花板	和	然后	这	地面	采取

[ɑːn] ['dʌlɪʃ] ,

on	dullish	,
在	乏味	,

随着船身单调地旋转，先是天花板，然后是地板，都变得黯淡无光。

['mædnɪŋ] ['æspekts] , [aɪz] [eɪkt] [kən'tɪnjuəsli] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][taɪm][ænd; ənd]

maddening	aspects	,	eyes	ached	continuously	from	staring	at	them	time	and
令人抓狂	方面	,	眼睛	疼痛	持续	从	凝视	在	他们	时间	和

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sə:'si:s] .

again	without	surcease	.
再次	没有	停止	.

令人抓狂的画面，长时间盯着看，眼睛持续疼痛。

[ðə; ði] ['stedi] , ['drʌmɪŋ] ['rɑːkəts] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃriːkt]

The	steady	,	drumming	rockets	crashed	into	the	mind	and	the	walls	shrieked
这	稳定的	,	打鼓	火箭	崩溃了	进入	这	头脑	和	这	墙壁	尖叫

[məˈlevələntli] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] .

malevolently	on	the	eyeballs	.
恶意地	在	这	眼球	.

持续不断的、隆隆作响的火箭撞击着大脑，墙壁恶狠狠地对着眼球发出尖叫。

[dʌl] , [θrɑːbɪŋ] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɪltərd] [er] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [teɪnt][ɪn][ðə; ði]

Dull	,	throbbing	sameness	of	the	poorly	filtered	air	,	a	growing	taint	in	the
乏味的	,	悸动	相同性	的	这	差	过滤	空气	,	一个	生长	污点	在	这

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

空气过滤不彻底，单调乏味，鼻腔里一股越来越浓的异味。

[dæmp][wɔːrm][skɪn] , ['riːkɪŋ] ['blæŋkits] .

Damp	warm	skin	,	reeking	blankets	.
潮湿	温暖的	皮肤	,	臭气熏天	毯子	.

潮湿温暖的皮肤，散发着异味的毯子。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .

The	taste	of	fuel	in	the	mouth	for	refreshment	.
这	品尝	的	燃料	在	这	嘴	为了	清爽	.

口中尝到燃料的味道，令人神清气爽。

['sloʊli] ['maʊntɪŋ] ['ment(ə)l] [du'res] .

Slowly	mounting	mental	duress	.
缓慢地	安装	精神的	胁迫	.

精神压力逐渐加剧。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] .

And	above	all	the	drumming	of	the	rockets	.
和	多于	全部	这	打鼓	的	这	火箭	.

最重要的是火箭发射时的轰鸣声。

[wʌns] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,
Once , a sudden , frightening change of pitch in the rockets and a wild ,
一次 , 一个 突然 , 令人恐惧 改变 的 沥青 在 这 火箭 和 一个 荒野 ,
['sɪkənɪŋ] [lɜːrtʃ] .
sickening lurch .
令人作呕 困境 .

有一次，火箭的音调突然发生了可怕的变化，并伴随着剧烈的、令人作呕的摇晃。

['miːtiər] [reɪn] .
Meteor rain .
流星 雨 .

流星雨。

['mædnɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [swɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .
Maddening , plunging swings to the far right and left , made without warning .
令人抓狂 , 骤降 摇摆 到 这 远的 正确的 和 左边 , 制成 没有 警告 .

令人抓狂的、毫无预兆的左右猛击。

[ə; eɪ][tɔːrn][lɪp][æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [terz] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .
A torn lip as a sudden lurch tears the faucet from her mouth .
一个 撕裂 唇 作为 一个 突然 困境 眼泪 这 龙头 从 她 嘴 .

一阵猛烈的冲击导致她嘴唇撕裂，嘴里的水龙头也被扯了下来。

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [tuːθ] .
A shattered tooth .
一个 破碎 齿 .

一颗碎牙。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！

" [ræt] ['wɪspəd] .
" Rat whispered .
" 鼠 低声说道 .

老鼠低声说道。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][draɪv] !
" Shut up and drive !
" 关闭 向上 和 驾驶 !

“闭嘴开车！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['pæti] . . . " ['dʒuːdɪθ] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][peɪn] .
" Patti . . . " Judith called out , in pain .
" 帕蒂 . . . " 朱迪思 称为 出去 , 在 疼痛 .

“帕蒂……”朱迪丝痛苦地喊道。

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['fɑːloʊd] [piːs] [ʌv; əv]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['lɪmboʊ][ʌv; əv][lɔːst] [θɪŋz] ,
Peace of mind followed peace of body into a forgotten limbo of lost things ,
和平 的 头脑 随后 和平 的 身体 进入 一个 被遗忘的 炼狱 的 丢失的 事物 ,

身体的平静之后，心灵的平静也随之进入了被遗忘的、充满失落之物的虚无之中。

[ə; eɪ]['slaɪli] ['klaɪmɪŋ] ['mædnəs] [də'rektɪd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
a slyly climbing madness directed at one another .
一个 狡猾地 攀登 疯狂 指导 在 一 其他 .

一种暗中攀升的疯狂，指向彼此。

['wɔspɪʃ] [wɜ:rdz] ['ʌtəd] [ɪn][peɪn] , [fə'ti:g] [ænd; ənd]['tempər] .

Waspish	words	uttered	in	pain	,	fatigue	and	temper	.
黄蜂	字	说出	在	疼痛	,	疲劳	和	脾气	.

痛苦、疲惫和愤怒时脱口而出的尖刻言语。

['frækʃəsnəs] .

Fractiousness	.
易怒	.

易怒。

[ə; eɪ][hɑ:t] , [kən'faɪnd] , [steɪl] [hel] .

A	hot	,	confined	,	stale	hell	.
一个	热的	,	受限	,	陈旧	地狱	.

一个闷热、狭窄、污浊不堪的地狱。

[sli:p] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɑ:loʊ] ['mɑ:kəri] ,

Sleep	became	a	hollow	mockery	,
睡觉	成为	一个	空洞的	嘲讽	,

睡眠变成了一场空洞的嘲弄，

[æz; əz][bæd]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['tæblɪts] [brɔ:t] [ɑ:n] ['stʌmək] [peɪnz][tu:; tə] [pleɪg]

as	bad	water	and	concentrated	tablets	brought	on	stomach	pains	to	plague
作为	坏的	水	和	集中	片剂	带来	在	胃	疼痛	到	瘟疫

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

劣质水和高浓度药片导致他们胃痛难忍。

['kɑ:nʃəsnəs] ['pʌŋktʃəd] ['oʊnli][baɪ]['spæzəmz][ʌv; əv] ['leθərdʒi] , [ʃerd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ]

Consciousness	punctured	only	by	spasms	of	lethargy	,	shared	to	some	extent	by
意识	刺破	仅有的	经过	痉挛	的	昏睡	,	共享	到	一些	程度	经过

[ðə; ði][in'vælidz] .

the	invalids	.
这	无效	.

意识偶尔会被困倦的痉挛所打破，这种困倦感在病人身上也有一定的表现。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , ['krɔ:lɪŋ] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] [,inkə'lesnt] ['tempərz] .

Above	all	,	crawling	lassitude	and	incalescent	tempers	.
多于	全部	,	爬行	倦怠	和	炽热的	脾气	.

最重要的是，倦怠感如影随形，脾气暴躁易怒。

[ræt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] , [drɔ:n] [feɪs] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Rat	watched	the	white	,	drawn	face	swing	in	the	hammock	beside	him	.
鼠	观看	这	白色的	,	绘制	脸	摇摆	在	这	吊床	旁	他	.

老鼠看着身旁吊床上那张苍白、憔悴的脸晃来晃去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['nevər] ['fɔ:ltəd] [ɑ:n][ðə; ði][kən'troʊlz] .

And	his	hands	never	faltered	on	the	controls	.
和	他的	双手	绝不	犹豫不决	在	这	控制	.

他的双手始终稳稳地握着操纵杆。

['nevər] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [peɪs] ; [æb'nɔ:rm(ə)l] [spi:d] , ['gru:əlɪŋ] [draɪv] . . . [draɪv] .

Never	a	slackening	of	the	terrific	pace	;	abnormal	speed	,	gruelling	drive	.	.	.	drive	.
绝不	一个	松弛	的	这	了不起	步伐	;	异常	速度	,	严罚	驾驶	.	.	.	驾驶	.

. . [draɪv] .

.	.	drive	.
.	.	驾驶	.

惊人的速度丝毫没有放缓；异常的速度，艰苦的驾驶……驾驶……驾驶。

[fɪr] .

Fear	.
害怕	.

害怕。

['tæntəlaɪzɪŋ] [fɪr] [meɪd] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ræt] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

Tantalizing	**fear**	**made**	**worse**	**because**	**Rat**	**couldn't**	**understand**	**.**
诱人的	害怕	制成	更糟	因为	鼠	不能	理解	.

老鼠无法理解，这让原本就令人恐惧的事情变得更加糟糕。

['smʌðəd] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [eɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Smothered	**moaning**	**that**	**ate**	**at**	**his**	**nerves**	**.**
窒息	呻吟	那	吃	在	他的	神经	.

压抑的呻吟声让他神经紧绷。

[grɪm] - [feɪst] , [sliːp] - [ræk] , ['beltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , ['draɪvɪŋ] !

Grim	**-**	**faced**	**,**	**sleep**	**-**	**wracked**	**,**	**belted**	**to**	**the**	**chair**	**,**	**driving**	**!**
严峻	-	面对	,	睡觉	-	饱受摧残	,	系带	到	这	椅子	,	驾驶	!

面色阴沉，睡眼惺忪，被安全带绑在座椅上，开车！

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ?

"	**How**	**many**	**days**	**?**
"	如何	许多	天	?

“多少天？”

[haʊ] ['meni] [deɪz] !

How	**many**	**days**	**!**
如何	许多	天	!

还有多少天！

" [greɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['greɪtɪd]

"	**Gray**	**begged**	**of**	**him**	**thousands**	**of**	**times**	**until**	**the**	**very**	**repetition**	**grated**
"	灰色的	乞求	的	他	数千	的	时代	直到	这	非常	重复	磨碎的

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪrdrʌm] .

on	**her**	**eardrums**	**.**
在	她	耳膜	.

“格雷求了他上千次，直到这重复的声音让她耳膜都感到刺耳。”

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ?

"	**How**	**many**	**days**	**?**
"	如何	许多	天	?

“多少天？”

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'hjuːmən][snɑːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	**His**	**only**	**answer**	**was**	**an**	**inhuman**	**snarl**	**,**	**and**	**the**	**cruel**	**blazing**	**of**	**those**
"	他的	仅有的	回答	曾是	一个	不人道	咆哮	,	和	这	残忍的	炽烈	的	那些

[ɪn'hjuːmən] [aɪz] .

inhuman	**eyes**	**.**
不人道	眼睛	.

“他唯一的回应是一声非人的咆哮，以及那双非人的眼睛里残酷的怒火。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [feɪs] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She	**fell**	**face**	**first**	**to**	**the**	**floor**	**.**
她	跌倒	脸	第一的	到	这	地面	.

她脸朝下摔倒在地。

" [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	**I**	**can't**	**keep**	**it**	**up**	**!**
"	我	不能	保持	它	向上	!

我坚持不下去了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [stiːl] [dek] .

The	sound	of	her	voice	rolled	along	the	hot	steel	deck	.
这	声音	的	她	嗓音	滚动	沿着	这	热的	钢	甲板	.

她的声音沿着滚烫的钢甲板回荡。

" [aɪ] [kænt] !

"	I	cant	!
"	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ] [kænt] !

I	cant	!
我	不能	!

我不能!

" [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈtepɪd] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	double	handful	of	tepid	water	was	thrown	in	her	face	.
"	一个	双倍的	少数	的	温热	水	曾是	抛掷	在	她	脸	.

“一大把温水泼在了她的脸上。”

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床!

" [ræt] [stʊd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [feɪs] [ˈtwɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [hʌntʃt] .

"	Rat	stood	over	her	,	face	twisted	,	his	body	hunched	.
"	鼠	站立	超过	她	,	脸	扭曲	,	他的	身体	弓着背	.

“老鼠站在她上方，脸扭曲，身体弓着。”

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床!

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [deɪzd] .

"	She	stared	at	him	,	dazed	.
"	她	凝视	在	他	,	茫然	.

她呆呆地望着他。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɜːr; hər] .

He	kicked	her	.
他	踢	她	.

他踢了她。

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床!

" [ðə; ði] [ˈtepɪd] [ˈwɔːtər] [ræn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈdʒuːdɪθ] [ˈkɔːlɪŋ] . . . .

"	The	tepid	water	ran	off	her	face	and	far	away	she	heard	Judith	calling	.	.	.	.
"	这	温热	水	跑	离开	她	脸	和	远的	离开	她	听到	朱迪思	呼叫	.	.	.	.

温水顺着她的脸颊流了下来，她远远地听见朱迪思在呼唤她.....

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [ʌp] .

She	forced	herself	up	.
她	强制	她自己	向上	.

她强迫自己站了起来。

[ræt] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

Rat	was	back	in	the	chair	.
鼠	曾是	后退	在	这	椅子	.

老鼠又坐回了椅子上。

['glædni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'sploʊdɪd] .
Gladney **unexpectedly** **exploded** **.**
格拉德尼 不料 爆炸了 .

格拉德尼突然爆发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ræt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .
He **had** **been** **awake** **for** **a** **long** **time** **,** **watching** **Rat** **at** **the** **board** **.**
他 有 到过 醒 为了 一个 长的 时间 , 观看 鼠 在 这 木板 .

他已经醒了很久，一直盯着棋盘前的老鼠。

['rentʃɪŋ] [luːs] [ə; eɪ] [tʃest] [stræp][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .
Wrenching **loose** **a** **chest** **strap** **he** **attempted** **to** **sit** **up** **.**
扭动 松动的 一个 胸部 带子 他 尝试过 到 坐 向上 .

他挣脱了胸前的束带，试图坐起来。

" [ræt] !
" **Rat** **!**
" 鼠 !

"鼠！

[dæm] [juː; jʊ][ræt] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Damn **you** **Rat** **,** **listen** **to** **me** **!**
该死 你 鼠 , 听 到 我 !

该死的老鼠，听我说！

[wɛnr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['breɪkɪŋ] , [ræt] ? "
When're **you** **going** **to** **start** **braking** **,** **Rat** **?** **"**
什么时候 你 去 到 开始 刹车 , 鼠 ? "

"你什么时候才开始刹车啊，老鼠？"

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .
" **I** **hear** **you** **.**
" 我 听到 你 .

我明白了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['glædni] [wɪð; wɪθ] [dʌld] [aɪz] .
" **He** **turned** **on** **Gladney** **with** **dulled** **eyes** **.**
" 他 转向 在 格拉德尼 和 迟钝 眼睛 .

他眼神黯淡地转向格拉德尼。

" [laɪ] [daʊn] .
" **Lie** **down** **.**
" 说谎 向下 .

"躺。

[juː; jʊ] [sɪk] . "
You **sick** **.** **"**
你 生病的 . "

你病了。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][draɪv][ˌjuː 'es][tuː; tə]
" **I'll** **be** **damned** **if** **I'm** **going** **to** **lie** **here** **and** **let** **you** **drive** **us** **to**
" 患病的 是 该死的 如果 我是 去 到 说谎 这里 和 让 你 驾驶 我们 到
[ə'raiən; ɔː-] !
Orion **!**
猎户座 !

"我发誓，我绝不会躺在这里让你开车带我们去猎户座！"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][hæf] - [wei] [laɪn] !
We **must** **be** **near** **the** **half** **-** **way** **line** **!**
我们 必须 是 靠近 这 一半 - 方式 线 !

我们一定快到中点了！

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['breɪkɪŋ] ? "

When	are	you	going	to	start	braking	?	"
什么时候	是	你	去	到	开始	刹车	?	"

你什么时候开始刹车?

" [nɑːt] [breɪk] , " [ræt] ['ænsər] ['sʌlənli] .

"	Not	brake	,	"	Rat	answered	sullenly	.
"	不是	制动	,	"	鼠	回答	闷闷不乐地	.

“没刹车,”老鼠闷闷不乐地回答道。

" [noʊ] , [nɑːt] [breɪk] . "

"	No	,	not	brake	.	"
"	不	,	不是	制动	.	"

“不，不要刹车。”

" [nɑːt] [breɪk] ?

"	Not	brake	?
"	不是	制动	?

“不刹车？”

" ['glædni] [skriːmd] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	Gladney	screamed	and	sat	bolt	upright	.
"	格拉德尼	尖叫	和	卫星	螺栓	直立	.

格拉德尼尖叫一声，猛地坐直了身子。

[nɜːrs] [greɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nurse	Gray	jumped	for	him	.
护士	灰色的	跳了起来	为了	他	.

格雷护士跳起来抱住了他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [juː; jʊ] ['skɪni] [ræt] ?

"	Are	you	crazy	,	you	skinny	rat	?
"	是	你	疯狂的	,	你	瘦骨嶙峋的	鼠	?

“你疯了吗，你这只瘦老鼠？”

" [greɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	Gray	secured	a	hold	on	his	shoulders	and	forced	him	down	.
"	灰色的	安全	一个	抓住	在	他的	肩膀	和	强制	他	向下	.

格雷抓住他的肩膀，把他按倒在地。

" [juː; jʊ]['gɑːtə] [breɪk] !

"	You	gotta	brake	!
"	你	必须	制动	!

你得刹车!

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Don't	you	understand	that	?
不	你	理解	那	?

你难道不明白吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ]['vækjuːm] - [skʌl] !

You	have	to	,	you	vacuum	-	skull	!
你	有	到	,	你	真空	-	颅骨	!

你必须这么做，你这个笨蛋!

" [greɪ] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] - [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Gray	was	pleading	with	him	to	shut	-	up	like	a	good	fellow	.
"	灰色的	曾是	恳求	和	他	到	关闭	-	向上	喜欢	一个	好的	同伴	.

格雷像个好人一样恳求他闭嘴。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	appealed	to	her	.
他	上诉	到	她	.

他向她求助。

" ['hiːz] ['gɑːtə] [breɪk] !
" **He's gotta brake !**
" 他是 必须 制动 !

他得刹车了!

[meɪk] [hɪm; ɪm] ! "
Make him ! "
制作 他 ! "

让他去!

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt][ðer; ðər] , [ræt] , " [ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌp] .
" **He has a good point there , Rat , " she spoke up .**
" 他 有 一个 好的 观点 那里 , 鼠 , " 她 辐 向上 .

“他说的有道理，老鼠，”她开口说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [hæf] - [weɪ] [laɪn] ?
" **What about this half - way line ?**
" 什么 关于 这 一半 - 方式 线 ?

“那么这条中间线呢？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [goʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He turned to her with a weary ghost of the old smile on his face .**
" 他 转向 到 她 和 一个 厌倦 鬼 的 这 老的 微笑 在 他的 脸 .

他转过身来，脸上带着一丝疲惫的笑容，那是他昔日笑容的残影。

" [wiː; wi] [pæst] [laɪn] .
" **We passed line .**
" 我们 通过了 线 .

我们越线了。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['meɪbi] .
Three days ago , maybe .
三 天 前 , 或许 .

大概三天前吧。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] .
" **A shrug of shoulders .**
" 一个 耸肩 的 肩膀 .

耸了耸肩。

" [pæst] !
" **Passed !**
" 通过了 !

通过!

" [greɪ] [ænd; ənd] ['glædni] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" **Gray and Gladney exclaimed in unison .**
" 灰色的 和 格拉德尼 惊呼 在 齐声 .

格雷和格拉德尼异口同声地惊呼道。

" [juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] [kwɪk] , " [ræt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **You catch on quick , " Rat nodded .**
" 你 抓住 在 快的 , " 鼠 点头 .

“你学得真快，”老鼠点点头。

" [ðɪs] [sɪks] [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **This six day , don't you know ?**
" 这 六 天 , 不 你 知道 ?

“这六天，你不知道吗？”

" ['glædni] [sæŋk] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] .
" **Gladney sank back , exhausted .**
" 格拉德尼 沉没 后退 , 筋疲力尽的 .

格拉德尼瘫倒在地，精疲力竭。

[ðə; ði] [nɜːrs] [krept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .

The	**nurse**	**crept**	**over**	**to**	**the**	**pilot**	**.**
这	护士	悄悄地爬	超过	到	这	飞行员	.

护士悄悄走到飞行员身边。

" ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪgjərz] [mɪkst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	**Getting**	**your**	**figures**	**mixed**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
"	获得	你的	数据	混合	,	不是	你	?

你是不是把数字搞混了?

" [ræt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Rat**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
"	鼠	摇晃	他的	头	和	说	没有什么	.

老鼠摇了摇头，什么也没说。

" [bʌt; bət] ['rɑːbɝdz] [sed] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] — "

"	**But**	**Roberds**	**said**	**eight**	**days**	**,**	**and**	**he**	**—**	**"**
"	但	罗伯茨	说	八	天	,	和	他	—	"

“但罗伯茨说是八天，而且他——”

" — [hiː; hi][ɑːn][mɑːrz] .

"	**—**	**he**	**on**	**Mars**	**.**
"	—	他	在	火星	.

——他在火星上。

[aɪ] [hɪr] .

I	**here**	**.**
我	这里	.

我在这里。

[bɔːs] [nʌts] , [tuː] [sæd] .

Boss	**nuts**	**,**	**too**	**sad**	**.**
老板	坚果	,	也	伤心	.

老板疯了，太可怜了。

[hiː; hi] [draɪv] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [eɪt] [deɪz] .

He	**drive**	**,**	**it**	**be**	**eight**	**days**	**.**
他	驾驶	,	它	是	八	天	.

他开车，需要八天。

[naʊ] ['oʊnli][sɪks] .

Now	**only**	**six**	**.**
现在	仅有的	六	.

现在只剩下六个了。

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

"	**He**	**cast**	**a**	**glance**	**at**	**Judith**	**and**	**found**	**her**	**eyes**	**closed**	**.**
"	他	投掷	一个	瞥一眼	在	朱迪思	和	成立	她	眼睛	关闭	.

他瞥了朱迪思一眼，发现她闭着眼睛。

" [sɪks] [deɪz] , [noʊ] [breɪk] .

"	**Six**	**days**	**,**	**no**	**brake**	**.**
"	六	天	,	不	制动	.

“六天，没有刹车。”

[noʊ] . "

No	**.**	**"**
不	.	"

不。”

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [greɪ] [kʌt] [ɪn] .

"	**I**	**see**	**your**	**point**	**,**	**and**	**appreciate**	**it**	**,**	**"**	**Gray**	**cut**	**in**	**.**
"	我	看	你的	观点	,	和	欣赏	它	,	"	灰色的	切	在	.

“我明白你的意思，也很感激，”格雷插话道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] ?
" But now what ?
" 但 现在 什么 ?

“但是现在怎么办？”

[ðɪs] [ˌdiːseləˈreɪʃn] ['bɪznəs] . . .
This deceleration business . . .
这 减速 商业 . . .

这种减速业务……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][duː] !
there is a whole lot I don't know , but some things I do !
那里 是 一个 所有的 很多 我 不 知道 , 但 一些 事物 我 做 !

有很多事情我不知道，但有些事情我知道！

" [ræt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][ɪkˈspektɪd] ['ænsər] .
" Rat refused the expected answer .
" 鼠 拒绝 这 预期的 回答 .

老鼠拒绝了人们预期的答案。

" [lænd] [təˈnaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Land tonight , I think .
" 土地 今晚 , 我 思考 .

我想，今晚就能登陆了。

['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] .
Never been to Earth before .
绝不 到过 到 地球 前 .

之前从未到过地球。

['sʌmbɑːdi] [miːt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Somebody meet us , I think . "
某人 见面 我们 , 我 思考 . "

我想，应该有人来接我们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] ['leðər] [buːts] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es] !
" You can bet your leather boots somebody will meet us !
" 你 能 赌注 你的 皮革 靴子 某人 将要 见面 我们 !

“你绝对可以打赌，肯定会有人来接我们！”

" ['glædni] [kraɪd] .
" Gladney cried .
" 格拉德尼 哭 .

格拉德尼哭了。

[greɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Gray turned to him .
灰色的 转向 到 他 .

格雷转向他。

" [ðə; ði] - [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" The Chief'll have the whole planet waiting for you !
" 这 - 有 这 所有的 行星 等待 为了 你 !

“酋长会让整个星球都等着你！”

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" He laughed with real satisfaction .
" 他 笑了 和 真实的 满意 .

他笑了，笑声中充满了真正的满足。

" [oʊ] [jes] , [ræt] , [ðeɪl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [raɪt] .
" Oh yes , Rat , they'll be somebody waiting for us all right .
" 哦 是的 , 鼠 , 他们会 是 某人 等待 为了 我们 全部 正确的 .

“哦，是的，老鼠，肯定会有人等着我们的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ɪf] [wiː; wi][lænd] . "

"	And	then	he	added	:	"	If	we	land	.	"
"	和	然后	他	额外	:	"	如果	我们	土地	.	"

然后他又补充道："如果我们能着陆的话。"

" [oʊ] , [wiː; wi][lænd] .

"	Oh	,	we	land	.
"	哦	,	我们	土地	.

"哦，我们着陆了。"

" [ræt][kən'faidid] , [glæd][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ]['siːkrət] .

"	Rat	confided	,	glad	to	share	a	secret	.
"	鼠	坦白	,	高兴的	到	分享	一个	秘密	.

老鼠吐露心声，很高兴能分享这个秘密。

" [jeə] , " ['glædni] ['greɪtɪd] .

"	Yeah	,	"	Gladney	grated	.
"	是的	,	"	格拉德尼	磨碎的	.

"是啊，"格拉德尼不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ? "

"	But	in	how	many	little	pieces	?	"
"	但	在	如何	许多	小的	件	?	"

"但是分成了多少小块呢？"

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	never	been	to	Earth	before	.
"	我已经	绝不	到过	到	地球	前	.

我以前从未到过地球。

[naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .

Nice	,	I	think	.
好的	,	我	思考	.

我觉得不错。

" ['pæti] [greɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Patti	Gray	caught	something	new	in	the	tone	and	stared	at	him	.
"	帕蒂	灰色的	捕捉	某物	新的	在	这	语气	和	凝视	在	他	.

帕蒂·格雷察觉到他语气中的异样，便盯着他看。

['glædni] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Gladney	must	have	noticed	it	,	too	.
格拉德尼	必须	有	注意到	它	,	也	.

格拉德尼肯定也注意到了这一点。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [muːvd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

The	Centaurian	moved	sideways	and	pointed	.
这	半人马座	已搬	侧身	和	尖	.

半人马座人侧身移动并指着前方。

[greɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd][pə'zɪʃ(ə)n] .

Gray	placed	her	eyes	in	the	vacated	position	.
灰色的	放置	她	眼睛	在	这	空置	位置	.

格雷将目光投向了空出的位置。

" [ɜːrθ] !

"	Earth	!
"	地球	!

"地球！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [kwaɪt] .
" **Quite** .
" 相当 .

“相当。

[naɪs] .
Nice .
好的 .

好的。

[duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ? "
Do **me** **a** **favor** **?** **"**
做 我 一个 偏爱 ? "

帮我个忙?

" [dʒʌst] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **Just** **name** **it** **!** **"**
" 只是 姓名 它 ! "

“说出你的想法！”

" [nɑːt] [drɪŋk] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Not** **drink** **long** **time** **.**
" 不是 喝 长的 时间 .

很久没喝酒了。

[sʌm; səm][ˈwɔːtər] ?
Some **water** **?**
一些 水 ?

来点水吗?

" [greɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈfɔːsɪt] .
" **Gray** **nodded** **and** **went** **to** **the** **faucet** **.**
" 灰色的 点头 和 去 到 这 龙头 .

格雷点点头，走到水龙头旁。

[ðə; ðiˈ] [ˈdrʌmɪŋ] [siːmd] [rɪˈmoʊt] , [ðə; ðiˈ] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈvænɪʃt] .
The **drumming** **seemed** **remote** **,** **the** **tension** **vanished** **.**
这 打鼓 似乎 偏僻的 , 这 紧张 消失了 .

鼓声仿佛远在天边，紧张的气氛消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [bɪˈsaɪd]
She **was** **an** **uncommonly** **long** **time** **in** **returning** **,** **at** **last** **she** **appeared** **beside**
她 曾是 一个 不寻常地 长的 时间 在 返回 , 在 最后的 她 出现 旁
[hɪm; ɪm] , [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][draɪ] .
him **,** **outstretched** **hands** **dry** **.**
他 , 伸展 双手 干燥 .

她过了好久才回来，最后出现在他身边，伸出的双手干燥无水。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [left] , [ræt] .
" **There** **isn't** **any** **left** **,** **Rat** **.**
" 那里 不是 任何 左边 , 鼠 .

“一个都没剩下了，老鼠。”

" [ræt] [ˈbætɪd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] [ɪkˈspresɪvli] .
" **Rat** **batted** **his** **tired** **eyes** **expressively** **.**
" 鼠 击球 他的 疲劳的 眼睛 富有表现力地 .

老鼠疲惫地眨了眨眼，表情生动。

" [ˈteɪstɪd] [pʌŋk] , " [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Tasted** **punk** **,** " **he** **grinned** **at** **her** **.**
" 尝过 朋克 , " 他 咧嘴一笑 在 她 .

“尝起来像朋克，”他咧嘴笑着对她说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	sat	down	on	the	floor	suddenly	and	buried	her	face	.
她	卫星	向下	在	这	地面	突然	和	埋葬	她	脸	.

她突然坐在地上，把脸埋了起来。

" [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['ræðər] ['pɜːrsən(ə)l] ?

"	Rat	,	"	she	said	presently	,	"	I	want	to	ask	you	something	,	rather	personal	?
"	鼠	,	"	她	说	目前	,	"	我	想	到	问	你	某物	,	相当	个人的	?

“老鼠，”她过了一会儿说道，“我想问你一件事，比较私人的事？”

[jʊr; jər] . . . [neɪm] .

Your	.	.	.	name	.
你的	.	.	.	姓名	.

你的名字。

- [ræt] - ?

'	Rat	'	?
-	鼠	-	?

'鼠'?

['rɑːbɜ˞dz] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Roberds	told	me	something	about	your	record	.
罗伯茨	讲述	我	某物	关于	你的	记录	.

罗伯茨跟我说了些关于你唱片的事。

[bʌt; bət] . . . [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ræt] .

But	.	.	.	please	tell	me	,	Rat	.
但	.	.	.	请	告诉	我	,	鼠	.

但是……请告诉我，老鼠。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	know	the	attack	was	coming	,	did	you	?
你	没有	知道	这	攻击	曾是	未来	,	做过	你	?

你事先并不知道会发生袭击，对吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	grinned	again	and	waggled	his	head	at	her	.
"	他	咧嘴一笑	再次	和	摇晃	他的	头	在	她	.

他再次咧嘴一笑，朝她摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[huː] [tel] [ræt] ?

Who	tell	Rat	?
WHO	告诉	鼠	?

谁告诉了老鼠?

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Suddenly	he	was	deadly	serious	as	he	spoke	to	her	.
"	突然	他	曾是	致命	严肃的	作为	他	辐	到	她	.

“他突然变得异常严肃，语气十分严肃。”

" [ræt][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] . , [goʊ][aʊt][tuː; tə][help] [sɪk] [mæn][ə'loʊn][ɪn]['dezərt] .

"	Rat	a	.	w	.	o	.	l	.	,	go	out	to	help	sick	man	alone	in	desert	.
"	鼠	一个	.	西	.	o	.	我	.	,	去	出去	到	帮助	生病的	男人	独自的	在	沙漠	.

“老鼠擅离职守，独自一人去沙漠里帮助病人。”

[ræt] [liːv] [poʊst] .

Rat	leave	post	.
鼠	离开	邮政	.

老鼠离开岗位。

[nɑːt] [taɪm] [send] [kɔːl] [θruː] .
Not time send call through .
不是 时间 发送 称呼 通过 .

还没到发送电话的时间。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mæn] , [faɪnd] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpən] . "
Come back with man , find horrible thing happen . "
来 后退 和 男人 , 寻找 可怕 事物 发生 . "

带着男人回来，却发现发生了可怕的事情。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ?
" But why didn't you explain ?
" 但 为什么 没有 你 解释 ?

但你为什么不解释呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .
" He grinned again .
" 他 咧嘴一笑 再次 .

他又咧嘴一笑。

" [huː] [bɪ'liːv] ?
" Who believe ?
" WHO 相信 ?

谁会相信?

[sɪk] [mæn] [daɪ] [suːn] ['æftər] .
Sick man die soon after .
生病的 男人 死 很快 后 .

病人不久后死亡。

" ['glædni] [sæt] [ʌp] .
" Gladney sat up .
" 格拉德尼 卫星 向上 .

格拉德尼坐了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
He had heard the conversation between the two .
他 有 听到 这 对话 之间 这 二 .

他听到了两人之间的对话。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ræt] .
" You're right , Rat .
" 你是 正确的 , 鼠 .

“你说得对，老鼠。”

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [naʊ] .
No one would have believed you then , and no one will now .
不 一 会 有 相信 你 然后 , 和 不 一 将要 现在 .

当时没人会相信你，现在也没人会相信。

[juːv] [bɪn] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [mɑːrz] ,
You've been safe enough on Mars ,
你已经 到过 安全的 足够的 在 火星 ,

你在火星上一直都很安全。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [næb] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
but the police will nab you as soon as you get out of the ship . "
但 这 警察 将要 纳布 你 作为 很快 作为 你 得到 出去 的 这 船 . "

但你一下船，警察就会把你抓起来。

" [ðeɪ] [kɑːnt] ! " [kraɪd] ['pæti] [greɪ] .
" They can't ! " cried Patti Gray .
" 他们 不能 ! " 哭 帕蒂 灰色的 .

“他们做不到！”帕蒂·格雷喊道。

" [ðeɪ] [kɑːnt][hɜːrt][hɪm; ɪm]['æftər] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [naʊ] .
" They can't hurt him after what he's done now .
" 他们 不能 伤害 他 后 什么 他是 完毕 现在 .

"他现在做了这样的事，他们再也伤害不了他了。"

" [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [weɪ] .
" The Centaurian grinned in a cynical way .
" 这 半人马座 咧嘴一笑 在 一个 愤世嫉俗 方式 .

半人马座人露出了嘲讽的笑容。

" [pə'liːs] [nɑːt][get][ˌem 'iː] , ['glædni] .
" Police not get me , Gladney .
" 警察 不是 得到 我 , 格拉德尼 .

"警察抓不到我，格拉德尼。"

[glædniːz] ['meməri] [dæm] [pʌŋk] , [aɪ] [θɪŋk] .
Gladney's memory damn punk , I think .
格拉德尼 记忆 该死 朋克 , 我 思考 .

格拉德尼的记忆力真差劲，我想。

[ɜːrθ] ['prɪti] [naɪs] [pleɪs] , ['meɪbi] .
Earth pretty nice place , maybe .
地球 漂亮的 好的 地方 , 或许 .

地球或许是个不错的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ræt] .
But not for Rat .
但 不是 为了 鼠 .

但对老鼠来说并非如此。

" ['glædni] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .
" Gladney stared at him for minutes .
" 格拉德尼 凝视 在 他 为了 分钟 .

格拉德尼盯着他看了好几分钟。

[ðen] : " [seɪ] , [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] . . .
Then : " Say , I get it . . .
然后 : " 说 , 我 得到 它 . . .

然后："嗯，我明白了……"

[jʊə(r)] — "
you're — "
你是 — "

你是——

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [ræt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] .
" Rat cut him off sharply .
" 鼠 切 他 离开 尖锐地 .

"老鼠突然打断了他。"

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
" You talk too much .
" 你 讲话 也 很多 .

你话太多了。

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [nɜːrs] [greɪ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
" He cast a glance at Nurse Gray and then threw a meaning look at
" 他 投掷 一个 瞥一眼 在 护士 灰色的 和 然后 扔 一个 意义 看 在
['glædni] .
Gladney .
格拉德尼 .

他瞥了一眼格雷护士，然后意味深长地看了格拉德尼一眼。

['glædni] [səb'saidid] .
Gladney subsided .
格拉德尼 平静下来 .

格拉德尼平静了下来。

['pæti] [greɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['loʊðɪŋ]
Patti Gray noted with dawning wonder that his face had lost the loathing
帕蒂 灰色的 著名的 和 黎明 想知道 那 他的 脸 有 丢失的 这 厌恶
[ænd; ənd]['æŋgər][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [held] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['paɪlət] .
and anger he had previously held toward the outlaw pilot .
和 愤怒 他 有 之前 握住 朝向 这 取缔 飞行员 .

帕蒂·格雷惊奇地发现，他脸上的厌恶和愤怒已经消失了，不再像之前那样憎恨和愤怒那个不法飞行员。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[siː] !
Sea !
海 !

海！

" [ræt] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .
" Rat said a few moments later .
" 鼠 说 一个 很少 时刻 之后 .

几分钟后，老鼠说道。

[greɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['hæmək] .
Gray was in her hammock .
灰色的 曾是 在 她 吊床 .

格雷当时正躺在吊床上。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['boʊni] ['ʃəuldəz] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [θruː]
She twisted over as he moved bony shoulders aside to let her see through
她 扭曲 超过 作为 他 已搬 骨质 肩膀 旁边 到 让 她 看 通过
[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][pɔːrt] .
the vision port .
这 想象 港口 .

她扭过身子，他挪开骨瘦如柴的肩膀，让她透过观察孔看到外面。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtərz] [ʃɑːt] [pæst] , [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ]
A startlingly brief glimpse of glistening waters shot past , reflecting a dancing
一个 令人震惊地 简短的 一瞥 的 闪闪发光 水 射击 过去的 , 反思 一个 跳舞
['mʊnpæθ] .
moonpath .
月径 .

一抹惊鸿一瞥，波光粼粼的水面映照着摇曳的月光。

[ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] [wɜːrl] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] .
A continent whirled into place on the plate .
一个 大陆 旋转 进入 地方 在 这 盘子 .

一块大陆板块旋转到位，落到了板块上。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [krɑːft] .

The	skies	were	clear	of	other	craft	.
这	天空	是	清除	的	其他	工艺	.

天空没有其他飞行器。

" ['trævəlɪŋ] [fæst] !

"	Travelling	fast	!
"	旅行	快速地	!

“旅行速度很快！”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	she	warned	.
"	她	警告	.

她警告说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

"	I	hope	you	know	what	you're	doing	.
"	我	希望	你	知道	什么	你是	正在做	.

我希望你知道自己在做什么。

" ['ənʌðər] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ʃɑːt] [pæst] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] .

"	Another	body	of	water	shot	past	them	beneath	.
"	其他	身体	的	水	射击	过去的	他们	下面	.

“另一片水流从他们下方飞速掠过。”

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

"	That	must	be	the	Pacific	.
"	那	必须	是	这	太平洋	.

“那一定是太平洋。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [daʊn] ? "

Where	are	you	going	to	set	down	?	"
在哪里	是	你	去	到	放	向下	?	"

你打算在哪里落脚?

" [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

"	The	ocean	.
"	这	海洋	.

海洋。

" [ræt] ['dɪdnt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] .

"	Rat	didn't	turn	his	attention	away	from	the	plate	.
"	鼠	没有	转动	他的	注意力	离开	从	这	盘子	.

“老鼠没有把注意力从本垒板上移开。”

" ['glædni] [juː; jʊ] [gɑːt] [bæd] ['meməri] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Gladney	you	got	bad	memory	too	much	.
"	格拉德尼	你	得到	坏的	记忆	也	很多	.

“很高兴你记性不好。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pæst] [hæf] - [wei] [laɪn] [fʊl] [spiːd] !

That's	why	we	passed	half	-	way	line	full	speed	!
那就是	为什么	我们	通过了	一半	-	方式	线	满的	速度	!

这就是为什么我们全速冲过中线的原因!

[siː] ['wɔːtər] [gʊd] [breɪk] , [stɑːp] [juː 'es] ['hʌndrəd] [maɪlz] !

Sea	water	good	brake	,	stop	us	hundred	miles	!
海	水	好的	制动	,	停止	我们	百	英里	!

海水刹车效果好，能让我们停下百里!

" ['glædni] [flɔpt] [bæk] .

"	Gladney	flopped	back	.
"	格拉德尼	失败	后退	.

格拉德尼向后倒去。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] !
" May I be kicked to death !
" 可能 我 是 踢 到 死亡 !

“愿我被踢死！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [stʌnt] ['pailəts] .
I've heard of it being done by stunt pilots .
我已经 听到 的 它 存在 完毕 经过 特技 飞行员 .

我听说特技飞行员会这么做。

[bʌt; bət][ræt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
But Rat , are you sure you can do it ?
但 鼠 , 是 你 当然 你 能 做 它 ?

但是，老鼠，你确定你能做到吗?

[aɪ] [miːn] , [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][ˌjuː 'es] [wɪˈðaʊt] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ? "
I mean , can you land us without killing us all ? "
我 意思是 , 能 你 土地 我们 没有 杀 我们 全部 ? "

我的意思是，你们能让我们安全着陆而不至于全军覆没吗?

" [oʊ] [jes] , " [bʌt; bət][ræt][wʌz; wəz] ['grɪmli] ['sɪriəs] .
" Oh yes , " but Rat was grimly serious .
" 哦 是的 , " 但 鼠 曾是 阴沉地 严肃的 .

“哦，是的，”但拉特神情严肃。

" [aɪ][kæn; kən][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] . . . . "
" I can all right , but . . . . "
" 我 能 全部 正确的 , 但 . . . . "

“我没问题，但是……”

" . . . [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" . . . but what ? "
" . . . 但 什么 ? "

“……但是什么呢？”

" ['evər] [siː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['skɪpɪŋ] [stoʊnz] [ə'krɔːs] ['wɔːtər] ?
" Ever see little boy skipping stones across water ?
" 曾经 看 小的 男生 跳过 石头 穿过 水 ?

你见过小男孩在水面上打水漂吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['rɪkəʃeɪɪŋ] ['məuʃənz] .
" His hand shot out and described a series of violent ricocheting motions .
" 他的 手 射击 出去 和 描述 一个 系列 的 暴力 反弹 运动 .

“他的手猛地伸出，做了一系列剧烈的反弹动作。

" [laɪk] [ðæt] ?
" Like that ?
" 喜欢 那 ?

像这样吗?

[wiː; wi][lænd] [ðæt] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] .
We land that way , I think .
我们 土地 那 方式 , 我 思考 .

我想我们就是那样着陆的。

[splæt] - [splæt] !
Splat - splat !
啪嗒 - 啪嗒 !

啪嗒啪嗒!

[fɜːrst][splæt] [nɑːk] [ˌjuː 'es][ɔːl] . . . [ɔːl] . . .
First splat knock us all . . . all . . .
第一的 啪嗒 敲 我们 全部 . . . 全部 . . .

第一击就把我们都击倒了……全部……

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
what you say ? "
什么 你 说 ? "

你说的话？ ″

" [nɑːk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
" Knock us out ?
" 敲 我们 出去 ?

“把我们打晕？ ″

" ['glædni] [sə'plaɪd] .
" Gladney supplied .
" 格拉德尼 供应 .

格拉德尼补充道。

[ræt] [ʃ'rʌgd] .
Rat shrugged .
鼠 耸了耸肩 .

老鼠耸了耸肩。

[greɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Gray caught his eyes .
灰色的 捕捉 他的 眼睛 .

格雷吸引了他的目光。

" [ˌgʊd'naɪt] , [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Goodnight , Rat , " she smiled at him .
" 晚安 , 鼠 , " 她 微笑 在 他 .

“晚安，老鼠，”她对他笑了笑。

" [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" When I wake up , I want to see you again .
" 什么时候 我 唤醒 向上 , 我 想 到 看 你 再次 .

“当我醒来时，我希望再次见到你。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [rɪ'liːsɪz] [juː; jʊ] ,
You won't be in jail for awhile , not until the hospital releases you ,
你 惯于 是 在 监狱 为了 一会儿 , 不是 直到 这 医院 发布 你 ,

你暂时不会被关进监狱，直到医院允许你出院为止。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . . . . "
and perhaps by that time . . . . "
和 也许 经过 那 时间 . . . . "

或许到那时……

" [ɔːl] [noʊ] ['bɑːðər] , [pliːz] .
" All no bother , please .
" 全部 不 打扰 , 请 .

“没关系，谢谢。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['pæti] [greɪ] .
I liked you Patti Gray .
我 喜欢 你 帕蒂 灰色的 .

我喜欢你，帕蒂·格雷。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['meməri] ['prɪti] [pʌŋk] [tuː] .
But your memory pretty punk too .
但 你的 记忆 漂亮的 朋克 也 .

但你的记忆力也挺差劲的。

[fər'get] [jʊr; jər] [fliːt] ['treɪnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Forget your Fleet training , I think .
忘记 你的 舰队 训练 , 我 思考 .

我觉得你还是别参加舰队训练了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət] ['pæti] . . . " [hiː; hi] [stɑːpt] , ['helpləs] .
But Patti . . . " he stopped , helpless .
但 帕蒂 . . . " 他 停止 , 无助 .

但是帕蒂……"他无奈地停了下来。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" I'm sorry about something .
" 我是 对不起 关于 某物 .

“我很抱歉。”

[aɪ] [kɪkt] [juː; jʊ] . "
I kicked you . "
我 踢 你 . "

我踢了你。

" [ræt] , [pliːz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Rat , please forget it .
" 鼠 , 请 忘记 它 .

“老鼠，请你忘记这件事吧。”

[aɪ] [wəʊnt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] !
I won't forgive you for there is nothing to forgive you for !
我 惯于 原谅 你 为了 那里 是 没有什么 到 原谅 你 为了 !

我不会原谅你，因为你根本没有什么值得原谅的地方!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪŋkt] [wʌns] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She smiled at him , winked once and closed her eyes .
" 她 微笑 在 他 , 眨眼 一次 和 关闭 她 眼睛 .

她对他笑了笑，眨了眨眼，然后闭上了眼睛。

" [ˌgʊd'naɪt] ['evriwʌn] .
" Goodnight everyone .
" 晚安 每个人 .

大家晚安。

" [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .
" The ocean rushed up with incredible speed .
" 这 海洋 匆忙 向上 和 极好的 速度 .

“海水以惊人的速度涌上来。”

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [noʊz] [dɪp] [æz; əz] [ræt] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] .
They felt the nose dip as Rat dropped toward the moonlit sea .
他们 毛毡 这 鼻子 蘸 作为 鼠 掉落 朝向 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 .

他们感觉到船头下沉，因为老鼠号正朝着月光下的大海俯冲下去。

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rʌʃt] [ʌp] .
The ocean rushed up .
这 海洋 匆忙 向上 .

海浪汹涌而来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [wɪð; wɪθ][taɪ'tænɪk] [fɔːrs] , ['blæstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] - [kæps] , ['met(ə)l]

The	ship	struck	with	titanic	force	,	blasting	through	the	white	-	caps	,	metal
这	船	击	和	泰坦尼克号	力量	,	爆破	通过	这	白色的	-	帽子	,	金属

['krʌmplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [daɪv] .

crumpling	from	the	monstrous	dive	.
皱缩	从	这	滔天	潜水	.

飞船以惊人的力量撞击海面，冲破白色浪花，金属在猛烈的俯冲中变形。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [blækt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] .

And	then	all	consciousness	blacked	out	for	those	on	board	.
和	然后	全部	意识	变黑	出去	为了	那些	在	木板	.

然后，机上所有人的意识都消失了。

['pæti] [greɪ] [ə'woʊk] , [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Patti	Gray	awoke	,	pressed	the	button	under	her	pillow	for	a	nurse	,
帕蒂	灰色的	醒来	,	按下	这	按钮	在下面	她	枕头	为了	一个	护士	,

帕蒂·格雷醒来后，按下枕头下的呼叫按钮，叫来了护士。

[smaɪld] [ə'baʊt][ðə; ði] [kliːn] ['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] .

smiled	about	the	clean	hospital	room	.
微笑	关于	这	干净的	医院	房间	.

看到干净的病房，他露出了笑容。

['glædni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Gladney	was	waiting	to	see	her	.
格拉德尼	曾是	等待	到	看	她	.

格拉德尼正等着见她。

[hiː; hi] [wiːld] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

He	wheeled	himself	in	and	stopped	the	chair	beside	her	bed	.
他	带轮子的	他自己	在	和	停止	这	椅子	旁	她	床	.

他推着轮椅进来，把椅子停在她床边。

" [hə'loʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

“你好。

[fiːl] ['hjuːmən] [ə'gen] ? "

Feel	human	again	?	"
感觉	人类	再次	?	"

感觉自己又像个人了吗?

" [duː][aɪ] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" ['glædni] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! "

"	Gladney	,	I'm	going	to	stay	right	here	the	rest	of	my	life	!	"
"	格拉德尼	,	我是	去	到	停留	正确的	这里	这	休息	的	我的	生活	!	"

“格拉德尼，我这辈子都要待在这里！”

" [jeə] . . . [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] .

"	Yeah	.	.	.	that's	what	I	said	yesterday	.
"	是的	.	.	.	那就是	什么	我	说	昨天	.

“是啊……我昨天也是这么说的。”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪm] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ʌp] ['jɑːndər] .

But	today	I'm	itching	to	get	back	up	yonder	.
但	今天	我是	瘙痒	到	得到	后退	向上	远处	.

但今天我特别想回到上面去。

" [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	He	dug	a	thumb	at	the	sky	.
"	他	挖	一个	拇指	在	这	天空	.

他用拇指指了指天空。

" [ɪz] ['dʒuːdɪθ] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Is	Judith	all	right	?	"
"	是	朱迪思	全部	正确的	?	"

朱迪丝还好吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

She	wants	to	see	you	.
她	想要	到	看	你	.

她想见你。

['fræŋkli] , [mɪs] [greɪ] , " [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Frankly	,	Miss	Gray	,	"	he	lowered	his	voice	,
坦率地说	,	错过	灰色的	,	"	他	降低	他的	嗓音	,

"坦白说，格雷小姐，"他压低了声音说。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [fɜːrst] - [splæt] - [ʌv; əv] ['ræts] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

"	I	expected	that	first	'	splat	'	of	Rat's	would	kill	her	.
"	我	预期的	那	第一的	-	啪嗒	-	的	老鼠的	会	杀	她	.

"我以为老鼠的第一下'啪嗒'声就会要了她的命。"

" [greɪ] ['ʃɪvəd] .

"	Gray	shivered	.
"	灰色的	瑟瑟发抖	.

格雷打了个寒颤。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['heɪzi] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lændɪŋ] .

"	I	have	a	hazy	memory	of	that	landing	.
"	我	有	一个	朦胧	记忆	的	那	降落	.

"我对那次着陆的记忆很模糊。"

[haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	we	do	it	?	"
如何	做过	我们	做	它	?	"

我们是怎么做到的?

" ['iːzi] .

"	Easy	.
"	简单的	.

"简单的。

[ə; eɪ] [koʊst] - [gɑːrd] ['kʌtər] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] . "

A	coast	-	guard	cutter	saw	us	and	picked	us	up	about	ten	miles	out	.	"
一个	海岸	-	警卫	刀具	锯	我们	和	挑选	我们	向上	关于	十	英里	出去	.	"

一艘海岸警卫队巡逻艇发现了我们，并将我们救起，当时距离海岸大约十英里。

" ['glædni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [klɪr] [ræt] .

"	Gladney	,	"	she	said	quickly	,	"	you've	got	to	help	me	clear	Rat	.
"	格拉德尼	,	"	她	说	迅速地	,	"	你已经	得到	到	帮助	我	清除	鼠	.

"格拉德尼，"她急忙说道，"你得帮我把老鼠清除出去。"

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] . . .
We've got to . . .
我们已经 得到 到 . . .

我们必须……

[waɪ] ['glædni] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] . . . ? "
why Gladney , you don't mean they got him . . . ? "
为什么 格拉德尼 , 你 不 意思是 他们 得到 他 . . . ? "

格拉德尼，你不会是说他们把他抓住了吧……？

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [get][hɪm; ɪm] .
" They didn't get him .
" 他们 没有 得到 他 .

“他们没抓到他。”

[ɜːrθ] [dɪd] .
Earth did .
地球 做过 .

地球做到了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ɜːrθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
Don't you remember what he said about Earth being a nice place for us ?
不 你 记住 什么 他 说 关于 地球 存在 一个 好的 地方 为了 我们 ?

你难道不记得他说过地球对我们来说是个好地方吗?

[sɛntɔriːənz] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] ['ɜːθs] ['grævəti][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ; [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['embəsi] [ɪz]
Centaurians can't endure Earth's gravity and atmosphere ; the Centaurian Embassy is
半人马座 不能 忍受 地球的 重力 和 气氛 ; 这 半人马座 大使馆 是
['veri] ['speʃəli] [bɪlt] ,
very specially built ,
非常 特别 建造 ,

半人马座人无法忍受地球的重力和大气；半人马座大使馆是特制的。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɛntɔriːənz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəli] [fɪʃ] [boʊlz] .
and all Centaurians come to Earth in what are virtually fish bowls .
和 全部 半人马座 来 到 地球 在 什么 是 几乎 鱼 碗 .

所有半人马座人来到地球时，都如同置身于鱼缸之中。

" [ræt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [dʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .
" Rat was beginning to die even as we dove for the water .
" 鼠 曾是 开始 到 死 甚至 作为 我们 鸽子 为了 这 水 .

“当我们跳入水中时，老鼠已经开始奄奄一息了。”

" ['pæti] [greɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['froʊz(ə)n] ['hɔːrər] , [ðen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs]
" Patti Gray stared at him a moment in frozen horror , then buried her face
" 帕蒂 灰色的 凝视 在 他 一个 片刻 在 冷冻 恐怖 , 然后 埋葬 她 脸
[ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
in the pillow .
在 这 枕头 .

帕蒂·格雷惊恐地盯着他看了一会儿，然后把脸埋进了枕头里。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [mɪs] [greɪ] , " ['glædni] ['wɪspəd] .
" Some day , he will be remembered , Miss Gray , " Gladney whispered .
" 一些 天 , 他 将要 是 记得 , 错过 灰色的 , " 格拉德尼 低声说道 .

“总有一天，人们会记住他的，格雷小姐，”格拉德尼低声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['oʊvər] ['gænɪmiːd] [ɪz] [fər'gɑːtn] , [ðeɪl] [rɪ'membər]
" Some day , after all the bitterness over Ganymede is forgotten , they'll remember
" 一些 天 , 后 全部 这 苦味 超过 木卫三 是 被遗忘的 , 他们会 记住
[waɪ] [ræt] [left] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
why Rat left his post ,
为什么 鼠 左边 他的 邮政 ,

“总有一天，当人们对木卫三事件的怨恨都遗忘之后，他们会想起老鼠离开岗位的原因。”

[ænd; ənd]	[ðeɪl]	[rɪˈmembər]	[haʊ]	[hiː; hi]	[droʊv]	.	"
and	**they'll**	**remember**	**how**	**he**	**drove**	**.**	**"**
和	他们会	记住	如何	他	驾驶	.	"

他们会记得他开车的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神